

Carmen Díaz Alayón & Francisco Javier Castillo
Onomástica de La Gomera

Entre los interesantes materiales del fondo documental de D. Luis Fernández Pérez, que en la actualidad forma parte del Archivo del Cabildo Insular de La Gomera, se encuentra un cuaderno con cubierta de color rojo damasco que presenta el título *Palabras gomeras*, a lápiz azul. En la primera hoja de este cuaderno, Fernández Pérez recoge un título más amplio: *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera, sacadas de la obra del Dr. Chil y Naranjo, aumentadas, además, con otras por mí encontradas*. En el interior de este cuaderno, que tiene fecha de 1929, encontramos lo que justamente se describe en el título secundario. El autor parte del inventario de voces prehispánicas de La Gomera elaborado por Gregorio Chil y a este repertorio añade las formas que él encuentra en su intensa y siempre ilusionada investigación documental. En este cuaderno, los materiales están recogidos a mano y están ordenados alfabéticamente, si bien el desorden resulta apreciable, porque Fernández Pérez incluye voces y anotaciones a lo largo de un amplio periodo de tiempo. Es evidente que este cuaderno es el borrador de materiales, a partir del cual Fernández Pérez realiza sus trabajos posteriores *Lista de palabras indígenas de La Gomera* (1946, inédito) y “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, incluido en el vol. VII (1940-1941) de la *Revista de Historia* de la Universidad de La Laguna.

En el interior de este cuaderno-borrador se encuentran siete hojas sueltas, de papel seda de color amarillo, que incluyen una relación mecanografiada de materiales toponímicos de La Gomera. Ignoramos quién es el autor de esta recopilación. Se trata de una persona que conoce personalmente a Fernández Pérez y que parte de los materiales de éste, si bien no todas las voces gomeras antiguas inventariadas por Fernández Pérez aparecen en la relación, donde no encontramos los términos *Acardán, Acicegüe, Aguamache, Aguandese, Aguiigule, Aracaisele, Aragüemame, Aragulmanse, Aramegui, Arán, Arguazo, Chajuigos, Chemes, Cherca, Chexedimame, Chiscagüe, Galuche, Garero, Garimene, Guarague, Iyuera, Jene, Jurgan, Taborge, Tagasanche, Tajadiche, Tajarsinte, Tamisquerche, Tardé, Taso, Tasoque, Teñuañe y Ujape*, y donde sí vienen voces como *Chasna, Tamaimo y Yorima*, que no figuran en los materiales de Fernández Pérez.

Por su interés reproducimos a continuación esta lista anónima e inacabada a la que hemos convenido en dar el título de “Onomástica de La Gomera”. Nuestra labor se ha limitado a la transcripción del original, a la correcta ordenación alfabética de los materiales, a la unificación del orden de la información en cada una de las entradas y al amplio aparato de notas en las que tratamos y comentamos las diversas voces. En ocasiones, el comentario en nota es breve porque se trata de voces que vienen tratadas en nuestro estudio “Fichas de toponimia prehispánica de La Gomera”, donde el lector interesado podrá hallar amplias referencias. Asimismo, en relación con las numerosas indicaciones e interrogaciones que incluye el autor en el original, tenemos que hacer constar que, puesto que en su mayoría no contienen a nuestro juicio información aprovechable, hemos adoptado el criterio de reproducir únicamente las que tengan relevancia.

* * *

La onomástica de la isla de La Gomera, como en las demás, primordialmente constituida por la toponimia, a la que se agregan pocos nombres de persona, un escaso número de voces comunes y la frase del apóstrofe de Iballa.

Topónimos gomeros

El Dr. Chil en sus *Estudios*¹ y Millares en su *Historia*² asignan a esta isla unos 225 topónimos guanches, muchos de ellos simples variantes de otros y algunos indudablemente no indígenas.

Unas 180 formas más ha agregado D. Luis Fernández Pérez en *Revista de Historia* e informes personales que nos ha dado, tomadas de textos antiguos de su archivo. Unas pocas son variantes o paralelos de las citadas en precedentes cronistas. Con estos datos y las formas citadas en el *Diccionario* de Pedro de Olive, en los amillaramientos, en el catálogo de Álvarez Rixo, en los estudios de Darias Padrón sobre los condes de La Gomera, y en las geografías, documentos oficiales y transmisión oral, hemos formado el siguiente índice.

Lo ordenamos bajo la forma que estimamos preferible, agrupando las variantes ortográficas o erradas transcripciones, que justificamos en las notas críticas. Hemos suprimido las que consideramos hispánicas y las que de seguro arrancan de nombres propios pero conservamos las dudosas.

Abalo, barranco de San Sebastián³.

Abaracas, localidad⁴.

Acanabre, fuente en Alajeró⁵.

Acanache, roca en Vallehermoso⁶.

Acardece, caserío en Valle Gran Rey⁷.
Aceicele (variantes *Aseisele*, *Acicel*), llano de Ipala⁸.
Adara y *Adará*, variantes de vegas en Arguayoda y Areguerode⁹.
Agana, *Agane*, *Agona* y *Aguna*, variantes de un nombre de antiguo distrito de La Gomera, no identificado¹⁰.
Agando, roque cerca del Garajonay¹¹.
Agato, cabo¹².
Agén, paraje de Hermigua junto al Palmar¹³.
Agenigues, localidad¹⁴.
Aguajilva (variantes *Aguagilba*, *Aguajirva*), barranco y fuente en San Sebastián¹⁵.
Aguamuje, risco y cueva del adivino¹⁶.
Aguatar, localidad¹⁷.
Aguelisma (variantes *Aguilisma* y *Galisma*), montaña¹⁸.
Aguescura, localidad¹⁹.
Agulo, pueblo cabeza de municipio²⁰.
Agumastel (variante *Ahomaste*)²¹.
Ajúgar (variantes *Aiugar*, *Ajujar*, *Ajojar* y *Ajugal*), monte de Valle Gran Rey y Chipude²².
Alajará (variantes *Alaxerá*, *Alaherera* y *Alherera*) localidad de Vallehermoso²³.
Alajeró (sus variantes *Alageró*, *Alaxeró*), nombre de pueblo²⁴.
Alarijo, cuesta en Ipala²⁵.
Albarada, localidad²⁶.
Alcarcel, caserío de Vallehermoso²⁷.
Aldamas, caserío de Vallehermoso²⁸.
Almacla, cañada de Chipude²⁹.
Alojera (variante *Alojira*) lomo de Vallehermoso³⁰.
Ahuse (variantes *Aluce* y *Aluces*), paraje de San Sebastián³¹.
Amagú (variantes *Amaguca* y *Jamagú*), cabecitos de Arure, sobre el naciente del barranco de Guadina³².
Amonugue (variante *Amonuge*), ladera y barranco de Arure³³.
Amurga (variante *Amulga*), aldea³⁴.
Ancules, risco de Hermigua³⁵.
Angrero, localidad en San Sebastián. Dudoso³⁶.
Angulame, localidad³⁷.
Ansosa (variantes *Ansora* y *Ansona*), monte en Hermigua³⁸.
Arada, localidad en Vallehermoso³⁹.
Aragalán (variantes *Aregalane*, *Agalán*), cabezada en Alajeró⁴⁰.
Aragigual (variantes *Arajigal*, *Arajijar*, *Araguigal*, *Arahigal*, *Arajiguay*), roque en San Sebastián⁴¹.

Araguerode (variantes *Aragerodo*, *Areguerodo*, *Arquerode* y *Aguerode*), monte y caserío en Alajeró y San Sebastián⁴².

Aragunduy, localidad⁴³.

Aramaqué, barranco y monte de Hermigua⁴⁴.

Arapagüe, localidad⁴⁵.

Arapainís (variantes *Arapainí*, *Arapainise*, *La Painí*), barranco junto a la Fortaleza de Chipude⁴⁶.

Arapogage, degollada⁴⁷.

Arusarode (variantes *Alasadode*, *Arsadode*, *Asaode*), monte y caserío de Alajeró⁴⁸.

Aray, cerca de Lo de Juana en Hermigua⁴⁹.

Archeje, risco en Hermigua⁵⁰.

Archihiguerche, cuevas⁵¹.

Arenene, paraje de Alajeró⁵².

Areñure, riscos en Valle Gran Rey⁵³.

Arepeal (variante *Arepeale*), coto de Chipude⁵⁴.

Argada, playa de Vallehermoso⁵⁵.

Argaga, barranco de Valle Gran Rey⁵⁶.

Argodey (variante *Argodez*), rocas y aldea⁵⁷.

Argona, puerto⁵⁸.

Arguado, localidad⁵⁹.

Arguamida, paraje cerca de Aragerode⁶⁰.

Arguamul (variantes *Argamul*, *Arguamun*, *Arguamal*), roques y caserío en Vallehermoso⁶¹.

Arguayada (variante *Arguyada*), degollada de Alajeró⁶².

Arguayoda, chozas de Vallehermoso⁶³.

Arguerigule, ancones⁶⁴.

Argumame (variante *Argumane*), llano de Chipude⁶⁵.

Ariñule (variantes *Ariñure*, *Areñure*, *Ariñula*, *Arinule*, *Arimule*), arroyo y paraje en Vallehermoso⁶⁶.

Artabobo (variante *Hartabobo*), localidad de Alajeró⁶⁷.

Artamache (variante *Altamache*), lomada de Alajeró⁶⁸.

Artapubacha (variante *Artapagache*), lomada⁶⁹.

Arure, pueblo hoy de Valle Gran Rey⁷⁰.

Auala, nombre de playa en el mapa de Torriani⁷¹.

Ayamosna (variantes *Ayamorna*, *Agamosna*), caserío de San Sebastián⁷².

Balurco, monte cerca de San Sebastián⁷³.

Bejera, localidad. Dudoso⁷⁴.

Benchijigua (variantes *Benchigigua*, *Bentchigue*), valle estrecho y monte de

Alajeró y San Sebastián⁷⁵.
Bentagume, roque cerca del de Vallehermoso⁷⁶.
Borbolán (variantes *Barbolán*, *Gorgolán*), localidad de Valle Gran Rey.
 Dudoso⁷⁷.
Budién, variante *Budiene*, fuente de Chipude y valle de Hermigua⁷⁸.
Cageso, paraje. Dudoso⁷⁹.
Canasco, paraje de Hermigua⁸⁰.
Cubaba (variantes *Cuvaba* y *Cubabia*), caserío de Vallehermoso⁸¹.
Curdan, localidad⁸².
Chabana (variante *Chavana*), localidad⁸³.
Chabasca, localidad⁸⁴.
Chasjuigue, charco de Hermigua⁸⁵.
Chasna, lomo de Chipude en el Cercado⁸⁶.
Cheali, en Chipude⁸⁷.
Chegeré (variantes *Chijeré*, *Chegere*), aldea y monte en Vallehermoso⁸⁸.
Chegeremen (variantes *Chijeremen*, *Chijereman*), localidad⁸⁹.
Chejeles (variantes *Chegeles*, *Chageles*, *Chajelas*), fuente y aldea.
Chejelipes (variante *Chajelipes*), caserío de San Sebastián⁹⁰.
Chejeleche (variantes *Chegueleche*, *Tejeleche*), risco de Arure⁹¹.
Chejenigue, localidad⁹².
Chejerque (variante *Chijerque*), localidad⁹³.
Chelé, en Chipude⁹⁴.
Chemele (variantes *Chamela*, *Chemelae*, *Chemelas*), fuente y monte⁹⁵.
Chenchenigue, hoy Hoya del Diablo⁹⁶.
Chenerepil (variantes *Chenerepire*, *Chererepil*, *Chererepin*, *Chererapi*, *Cherepin*,
Cherepil, *Cherapin*), risco, monte y fuentes en Agulo⁹⁷.
Chenule (variante *Chinule*), fuente y aguas⁹⁸.
Chepré, monte de Vallehermoso⁹⁹.
Cheremias, localidad¹⁰⁰.
Cherli, cuesta¹⁰¹.
Cheselé, localidad¹⁰².
Chicha, vega en Arure¹⁰³.
Chigaday (variante *Chigada*), barranco y localidad¹⁰⁴.
Chigaragüe, localidad de Alajeró¹⁰⁵.
Chiguiqué, en Chipude¹⁰⁶.
Chijilala, en Arguayoda¹⁰⁷.
Chijirdán (variante *Chijirdana*), fuente en Alojera, Vallehermoso¹⁰⁸.
Chiminal (variante *Chiminale*), moradas en Santiago¹⁰⁹.
Chimpa, montaña en Alajeró¹¹⁰.

Chinajan, fuente de Vallehermoso¹¹¹.
Chinchigue, fuente en Iguala¹¹².
Chinguarime (variante *Chinguarima*), barranco y playa de San Sebastián¹¹³.
Chinguay, en Alajeró¹¹⁴.
Chinguinal, localidad.
Chinule, fuente en Vallehermoso.
Chipaya, barranco¹¹⁵.
Chipude (variantes *Chepude*, *Chipudes*), localidad de Vallehermoso¹¹⁶.
Chirao, ancón de Chipude¹¹⁷.
Chive (variante *Chivir*), lugar de Alajeró¹¹⁸.
Chupa, lomada, hoy *La Dama*, en Chipude¹¹⁹.
Enchereda (variantes *Inchereda*, *Encherada*, *Echereda*), lugar de San Sebastián¹²⁰.
Engida (variante *Enjida*), caserío de San Sebastián¹²¹.
Epeleche, localidad¹²².
Epina, arroyo y caserío de Vallehermoso¹²³.
Equine, en Chipude¹²⁴.
Erena (variante *Arena*), puerto¹²⁵.
Erese (variante *Erece*), lugar de Alajeró¹²⁶.
Eretime, en la Candelaria o Chipude.
Gaguja, monte de Vallehermoso¹²⁷.
Garagonache (variantes *Garagonoche*, *Guaragonache*), monte y paraje.
Garajona, monte y paraje de Arure.
Garajonay (variantes *Garajonais*, *Garajonal*, *Garajona*, *Garagonai*, *Gara-Y-Jonay*), monte más alto de La Gomera¹²⁸.
Garanduy, fuente¹²⁹.
Garayan, fuente de Vallehermoso¹³⁰.
Gaycagüe, barranco en Geleica¹³¹.
Geleica (variante *Jeleica*), cerca de Gerián¹³².
Gelima (variante *Jelima*), monte de Vallehermoso¹³³.
Gerdoque, en Ayamosna¹³⁴.
Gerraporque, en Alojera¹³⁵.
Gice, localidad¹³⁶.
Gila (variante *Hila*, *Jila*, y *La Gila*), punta en San Sebastián¹³⁷.
Gorbalán, *Gorbodán*, *Gorbodán*, punta y paraje. Dudoso¹³⁸.
Gorgola, punta en los Órganos¹³⁹.
Guachipe, ancón¹⁴⁰.
Guadá (variantes *Guadax*, *Guadad*, *Aguada*, *Guadáh*), barranco y paraje de Valle Gran Rey¹⁴¹.

Guadina, ancón y barranco que va a Guadax¹⁴².
Guahedún (variantes *Guadedun*, *Guadedume*, *Guachedun*), localidad y gruta de San Sebastián¹⁴³.
Guahuquen (variante *Guajuquen*), paraje de Enchereda¹⁴⁴.
Guajilapa, en Hermigua¹⁴⁵.
Guancha o *Guascha*, localidad¹⁴⁶.
Guanejar, cerca de Los Dardos¹⁴⁷.
Guanemear (variante *Guanemeare*), ancón¹⁴⁸.
Guanicode, en Imada¹⁴⁹.
Guanjique, cerca de Aguajilva¹⁵⁰.
Guañe, punta de la lomada de los Llanos¹⁵¹.
Guapales, lomo en Arguayoda¹⁵².
Guará, localidad¹⁵³.
Guaragana, cerco de Araguero de¹⁵⁴.
Guarchi (variante *Guarcho*), barranco con aguas¹⁵⁵.
Guarchico, localidad en Chipude, Vallehermoso¹⁵⁶.
Guarimiar (variante *Guarimeare*), localidad en Alajeró¹⁵⁷.
Guarines (variante *Guarimes*), monte en Chipude¹⁵⁸.
Guariñen, costa y playa¹⁵⁹.
Guarnaga, cumbres que rodean Hermigua¹⁶⁰.
Guaro, charco en Chipude¹⁶¹.
Guelehudas, cañada en Chipude¹⁶².
Güiche, lomo en Hermigua¹⁶³.
Guillama, localidad.
Guindaste, puerto de Vallehermoso¹⁶⁴.
Guinega, localidad¹⁶⁵.
Guino, llano de Vallehermoso¹⁶⁶.
Guiroya, localidad¹⁶⁷.
Guro, aldea de Valle Gran Rey¹⁶⁸.
Gurona, caserío de Hermigua¹⁶⁹.
Heredia, puerto¹⁷⁰.
Hermigua (variantes *Armiguar*, *Armigua*, *Armiguan*, *Armiga*, *Amilgua*, *Almigua*), pueblo hoy municipio¹⁷¹.
Herque (variantes *Herques*, *Erque*, *Jerque*, *Xerques*, y diminutivo *Erquitos*), barranco en Vallehermoso¹⁷².
Hijare (variante *Hipare*), localidad¹⁷³.
Husegan, degollada en Alojera¹⁷⁴.
Iberdoque, cerca de Machal, en San Sebastián¹⁷⁵.
Iganaga (variantes *Higanaga*), cueva y barranco en Las Negrinas¹⁷⁶.

Iguala, playa de Vallehermoso¹⁷⁷.
Igualero, localidad en Chipude, Vallehermoso¹⁷⁸.
Imada (variante *Aimada*), caserío de Alajero¹⁷⁹.
Imaguar, fortaleza de Arguamul¹⁸⁰.
Ingase, localidad¹⁸¹.
Inta, cañada de Hermigua y San Sebastián¹⁸².
Ipala (variantes *Ipalan*, *Hipalan*, *Vegaipala*, *Vega-Y-Pala*, *Hipala*, *Hipara*), vega y barrio de San Sebastián¹⁸³.
Irguase, en Herque¹⁸⁴.
Isagüe, roque¹⁸⁵.
Izcagüe (variantes *Izcahué*, *Izcagua*), fuente, barranco y localidad en San Sebastián¹⁸⁶.
Izque, valle de¹⁸⁷.
Jacochime (variante *Gecochime*), cueva de Arure¹⁸⁸.
Jagüe, lugar en Vallehermoso¹⁸⁹.
Jaragán (variante *Haragán*), localidad y altura en San Sebastián¹⁹⁰.
Jaupulas, lomada¹⁹¹.
Jayón, monte en Arure¹⁹².
Jerduñe (variantes *Gerduñe*, *Xerduñe*, *Terduñe* y hasta *Orduño*, *Terdune* y *Terchune*), caserío de San Sebastián¹⁹³.
Jerían (variantes *Gerián*), localidad de Vallehermoso¹⁹⁴.
Joimo, fuente y caserío en Vallehermoso¹⁹⁵.
Juel (variantes *Joel*, *Juer*), localidad de Hermigua¹⁹⁶.
Lajapule, localidad. Dudoso¹⁹⁷.
Lajeró, en Hermigua. Dudoso¹⁹⁸.
Lajugal, barranco de Alajero. Dudoso¹⁹⁹.
Lautajo, localidad. Dudoso²⁰⁰.
Lepe, localidad. Dudoso²⁰¹.
Lereica, pago de Taguluche²⁰².
Ligagao, loma de Chipude. Dudoso²⁰³.
Linaganes, paraje en Alojera²⁰⁴.
Lisia, barranco en Hermigua. Dudoso²⁰⁵.
Macayo, lomo y caserío en Vallehermoso²⁰⁶.
Machal, *Marchantes*, *Machial*, *Macheal*, montaña de San Sebastián²⁰⁷.
Magañas, caserío de Alajero²⁰⁸.
Mairén, en Hermigua²⁰⁹.
Maján, fuente²¹⁰.
Majara o *Majará*, cerco de Vallehermoso²¹¹.
Majona (variantes *Mahona*, *Majón*), barranco y paraje en Hermigua²¹².

Malicas, en Alajeró²¹³.
Manjabique (variantes *Majambique*, *Basambique*, *Mazambique*, *Mozambique*),
 lomada de Alajeró²¹⁴.
Mateharé, lomada de Alajeró²¹⁵.
Matoso, caserío. Dudoso²¹⁶.
Mayurto (variante *Maguito*), lomo de Vallehermoso²¹⁷.
Mequesegue, caserío en San Sebastián²¹⁸.
Mériga (variantes *Mérica*, *La Mérica*, y *América*), risco de Valle Gran Rey²¹⁹.
Minguana, localidad²²⁰.
Mozaga (variantes *Mosogas*), localidad²²¹.
Mulagua, *Mulague*, *Amulagua*, o *Amilgua*, variantes del nombre de un viejo
 distrito²²².
Murmujay, paraje del barranco de Iguala²²³.
Nisperes, fuente de Vallehermoso²²⁴.
Ojila (variante *Ogila*), pico junto a Agando²²⁵.
Oroja, punta o cabo al sur de San Sebastián²²⁶.
Orone (variantes *Arone*, *Ozone*), nombre de un viejo distrito²²⁷.
Paigén (variante *Paigién*), charco en Salamanca²²⁸.
Palochirme, en Alajeró²²⁹.
Parearure, en el monte de Hermigua²³⁰.
Polaguajine, localidad²³¹.
Poyata, caserío de Hermigua. Dudoso²³².
Quicarase, degollada cerca del Garajonay²³³.
Quise, variante *Quite*, caserío de Alajeró²³⁴.
Sataratá, barranco de Chipude²³⁵.
Sávilas, lugar de Arure. Dudoso²³⁶.
Seima, caserío de San Sebastián²³⁷.
Seperse, localidad²³⁸.
Serenúa (variante *Serencia*), localidad de Vallehermoso²³⁹.
Sofape, en Arure²⁴⁰.
Tabaibe, llano en Alajeró²⁴¹.
Tabuche, localidad²⁴².
Tacalguse (variante *Tacalose*), barranco entre San Sebastián y Alajeró²⁴³.
Tacoronte, paraje en Alajeró²⁴⁴.
Tadaigos (variante *Tadaygos*), aldea de Arure²⁴⁵.
Tagaida, localidad²⁴⁶.
Tagamiche (variante *Tagarmiche*), campos de Las Nieves²⁴⁷.
Tagaragunche (variantes *Tagargunche*, *Tegeragunche*), montaña.
Tagarmuche, montaña del Calvario.

Tagonache (variante *Tagonaje*, *Tajonaje*), barranco de Alajero²⁴⁸.
Tagora (variantes *Tagoras*, *Tajora*), monte y localidad de Agulo²⁴⁹.
Taguluche (variantes *Taguche*, *Tagalucho*, *Tagualuche*, *Tagulache*, *Tugulache*), peña y paraje de²⁵⁰.
Tagumerche (variante *Tagumeche*), montaña y caserío de Arure y Vallehermoso²⁵¹.
Tajamuhí, localidad²⁵².
Tajanacunte, cañada y roque en San Sebastián²⁵³.
Tajaqué, monte en Hermigua²⁵⁴.
Talangueras, localidad en Agulo. Dudoso²⁵⁵.
Talares, cañada en Agulo.
Tamadanche, fuente en²⁵⁶.
Tamadiste, en el barranco de Lepe²⁵⁷.
Tamaduche, localidad²⁵⁸.
Tamaimo, laja en Agulo²⁵⁹.
Tamarajanche (variante *Tamarahanche*), montaña o lomada en Chipude²⁶⁰.
Tamargada, localidad y cuesta en Agulo²⁶¹.
Tamarde (variante *Tamorde*), cuesta en Valle Gran Rey²⁶².
Tamunergue, alto de Arguayoda²⁶³.
Tañe, lugar en Alajero²⁶⁴.
Tapacoche, cañada de la Villa²⁶⁵.
Tapahuga (variante *Tapajúa*), en Playa de Santiago²⁶⁶.
Tapasuche, roquillo de la Manteca²⁶⁷.
Taperucha, relieve rocoso²⁶⁸.
Tapopay, en Alajero²⁶⁹.
Tapugache, caserío de Vallehermoso²⁷⁰.
Tapultaste, risco en Alajero, hoy El Paso²⁷¹.
Tarascunche, roque²⁷².
Tardano, en Chipude²⁷³.
Targa, fuente y caserío de Alajero²⁷⁴.
Tauchón, cañada en Arguayoda²⁷⁵.
Tecina (variantes *Tesina*, *Tesine*), caserío de San Sebastián²⁷⁶.
Tedeta, fuente en Vallehermoso²⁷⁷.
Tedije (variante *Tedijo*), dehesa en Lomada de Punta Gorda²⁷⁸.
Tegeguane (variante *Tejeguana*), paraje en Juel²⁷⁹.
Tegoay o *Tegoa*, manantial. Dudoso²⁸⁰.
Tegomade, dehesa²⁸¹.
Teguerguenche (variantes *Teguerguanche*, *Teguexguenche*, *Teguergunche*, *Tejerguenche*), localidad de Vallehermoso²⁸².

Tejeleche, montaña en Taguluche²⁸³.
Tejeque, localidad²⁸⁴.
Tejerigüete, *Tijirigüete*, cueva de Arure²⁸⁵.
Tejiade (variantes *Tegiade*, *Tegiada*, *Texiade*, *Techiade*), lomadas y caserío de San Sebastián²⁸⁶.
Tejigüel, lugar de Hermigua²⁸⁷.
Telina, cañada en Agulo.
Temocodá (variante *Tomocodá*), aldea de Chipude, donde está la Bica²⁸⁸.
Tenche, ladera²⁸⁹.
Teogena, fuente²⁹⁰.
Tequejeques, paraje de Salamanca²⁹¹.
Terenche, barranquillo de Chipude²⁹².
Teselinde, localidad²⁹³.
Tevervite, lomada de Alajero²⁹⁴.
Texegena, cueva²⁹⁵.
Tías, caserío de Vallehermoso²⁹⁶.
Tijanasca, localidad²⁹⁷.
Tión, andenes y casas en el monte de Vallehermoso²⁹⁸.
Tingue, roquillo en Chipude²⁹⁹.
Tirno (variante *Tierno*) paraje en Chipude, llamado *Cruz del Tirno*³⁰⁰.
Todare, cerco y fuente en Alajero³⁰¹.
Veregas, localidad³⁰².
Yayure, localidad³⁰³.
Yorima, risco³⁰⁴.
Zarcila (variante *Zarcita*), roque junto a Agando.

Notas:

- 1 II:123-132.
- 2 X:234-260.
- 3 Sobre esta forma véase Wölfel 1940:262, y 1965:680,687.
- 4 Esta voz pasa de los materiales de Maximiliano Aguilar a los inventarios posteriores de Chil II:123, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:366. De la misma forma que los autores precedentes, Wölfel 1965:814 también admite la extracción prehispanica de este término y relaciona *Abaracas* con *Baracán*, nombre de un lugar en Buenavista (Tenerife), y también con *Buracas*, denominación de una zona en la costa de Las Tricias, (Garafia, La Palma), y de un lugar en Breña Baja (La Palma). Sin embargo, esta voz geográfica de La Palma no se puede relacionar con *Abaracas*, puesto que no es una forma prehispanica, sino claramente románica. Sobre ello véase C. Díaz Alayón 1987c:83.
- 5 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:847.
- 6 En relación con esta forma véase Wölfel 1965:847. Al igual que en el caso de

Acanabre, Wölfel considera que el segmento inicial *Aca-* de *Acanache* es un elemento prefijal, pero no le da a esto más valor que el de una simple suposición. Nosotros preferimos analizar *Acana-che*.

- 7 Esta denominación corresponde a un lugar y caserío cercanos a Arure, en el municipio de Valle Gran Rey. Esta voz geográfica viene en Chil II:123, Olive 1883:17, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:366. El material documental relativo a La Gomera nos proporciona registros tempranos de este topónimo. Así, sabemos que el 6 de abril de 1550, el conde don Guillén hace merced de aguas y tierras en el valle de Acardece al entonces regidor Clemente Gutiérrez. Véase G. Díaz Padilla y J. M. Rodríguez Yanes 1990:189. Wölfel 1965:848 no se detiene a estudiar esta forma ni proporciona posibles paralelos que la puedan explicar.
- 8 La referencia más antigua de esta voz geográfica la aporta Abreu Galindo en su *Historia*, lib. II, cap. XXVIII. De acuerdo con esta fuente, el lugar de Aseysele, enclavado en el término de Guachedun y bando de Mulagua, es donde Pedro Hautacuperche guarda su ganado. Marín de Cubas, que consigna en su *Historia*, todos los términos relativos a la conjura de los gomeros, no trae esta voz. George Glas conoce y maneja los materiales de Abreu Galindo, pero curiosamente la forma *Aseysele* no aparece recogida en su *The History of the Discovery and Conquest of the Canary Islands*. Luego, este topónimo gomero figura en Viera y Clavijo, *Historia*, lib. VIII, cap. 3 (*Aceicele*), y en autores posteriores: Berthelot 1842:197, Álvarez Rixo 1991:55, Chil II:123,126, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:368.

Wölfel 1955:149 y 1965:681 se acerca a esta voz en dos ocasiones y en la segunda de ellas destaca que, de modo diferente a otros términos de los que existen numerosas variantes, la transmisión de este término a través de las distintas fuentes es uniforme y propone un paralelo seguro tomado del bereber del Ahaggar: *siyyzel* ‘tener espacio y buen aire (ser un lugar espacioso y aireado)’, *aziizel* (sin valor), *ehezzal*, *ezezzal* ‘lugar espacioso aireado’, y establece como hipótesis etimológica *aseysele* ‘lugar fresco, aireado’. Sobre este término Álvarez Delgado 1959:309 señala que conoce la explicación que Wölfel hace de este topónimo a partir del tuareg *zúzzel* ‘espacioso y aireado’, pero le parece más probable hacerlo a partir del chelja *sili* ‘llano rocoso’, voz con que Laoust justifica el *Agersili* de los Seksawa. Así, Álvarez Delgado analiza *Aseysele* como *a-ssiy(a) - sili(n)* y le da el valor de ‘debajo de los roques’, que se corresponde con la ubicación del lugar en la zona de Vegaipala y sus contornos. Para esta hipótesis etimológica, Álvarez Delgado se apoya en la forma toponímica de Tenerife *Acele* o *Asele*, nombre de un “roque con alta meseta” en la cumbre de Arafo, que le parece evidente componente de la voz gomera *Aseysele*.

- 9 Sobre esta voz véase Álvarez Delgado 1941a:120 y Wölfel 1955:154 y 1965:594-595. Wölfel relaciona esta forma y la siguiente con varios términos canarios: *Adaar*, costa peñascosa al este de Tenerife; *Adara*, monte en Guía (Tenerife); *Adaar*, montaña en Mazo (La Palma); *Enadar*, término de la Cumbre Vieja (La Palma). Y, además, proporciona una completa serie de paralelos bereberes: *ider/idiiren* ‘fondo’ (Tait.); *adri/idran* ‘grieta en el terreno’ (Ghat); *addrar/addriwen* ‘pendiente, precipicio’ (rifeño); *adrar/idraren* ‘monte, macizo montañoso, cadena de montañas’ (Ahaggar); *aḍrar/iḍrar* ‘montaña’ (rifeño); *adûrar/duraren* ‘montaña’ (Ghdames); *adar/adaren*

‘montaña’ (Iull.); *adarar/idurar* ‘rueda de molino’ (Ghdames); *aḍrar/iḍraren* ‘montaña’ (Šenua, Warsenis); *adrar/idurar* ‘montaña’ (Halima); *aḍrar/taḍrart* ‘montaña’ (Sus); *adġa ġ* ‘montaña, monte, cadena de montañas’ (Air, Adrar, Iull.); y *adġa ġ* ‘piedra’ (Mzab, Wargla, Warsenis, etc.). A estos paralelos se pueden añadir los que nos proporciona Berthelot 1842:221 para explicar la voz *Adaar* de Tenerife, forma que se encuentra próxima a las gomeras *Adara* y *Adará*.

- 10 Álvarez Delgado 1959:311-314 establece dos hipótesis para explicar esta forma gomera. De una parte tiene en cuenta que el elemento *Aganache* o *Acanache*, denominación de un roque de Vallehermoso, tiene forma muy cercana al nombre cantonal, lo mismo que la voz geográfica *Acanabre*, denominación de una fuente. De otra parte considera también sumamente posible que *El Cano*-nombre del roque eminente que domina el núcleo de Vallehermoso- no sea otra cosa que la hispanización por homofonía del *Agana*, *Acana* o *Agano* indígenas, pues no ve enlace alguno entre el roque y el sentido hispano de la voz. Según Álvarez Delgado, la existencia del topónimo lanzaroteño *Aganá*-denominación de una montaña junto a las del Malpaso y Chafariz, cerca del pueblo de Haría- viene a confirmar la exactitud del término gomero *Agana* y su posible confusión e identificación en la transmisión moderna con *El Cano* de Vallehermoso.

A estas hipótesis etimológicas de Álvarez Delgado hay que añadir las de Wölfel 1940:250 y 1965:675. En el glosario que acompaña a su edición de la *Descrittione* de Torriani, Wölfel destaca la cercanía existente entre la forma gomera *Agana* (*Agona* en Torriani) y la tinerfeña *Taganana* (con prefijo inicial *ta-* y con marca final de plural) y el elemento *Gitagana* de Gran Canaria, nombre de una fortaleza muy larga y áspera según Marín de Cubas. Con posterioridad, Wölfel profundiza en el estudio de este término de La Gomera y remite a los siguientes paralelos del bereber y del hausa: *aggun* ‘roca’ (shilha); *taggunt* ‘piedra’ (shilha); *aguni* ‘depresión del terreno’ (Sus); *taguni* ‘muro de contención’ (shilha); *aguni* ‘meseta de una montaña’; *tagunit* ‘barranco’ (shilha); y *gona* ‘granja’ (hausa). A estos paralelos, Wölfel suma el elemento *agônes*, nombre de un pueblo de la Galia cisalpina, recogido por el historiador romano Polibio.

- 11 La fuente más temprana que trae esta voz geográfica es Vasco Díaz Tanco, que la recoge en dos ocasiones. En primer lugar, en la estrofa 16 de su *Triunfo canario isleño*, y en segundo lugar, en la estrofa 16 de su *Triunfo gomero diuerso*. Luego la vemos en Abreu Galindo lib. I, cap. XV. Numerosas referencias de este término de La Gomera se encuentran en las fuentes de los siglos XVIII y XIX: Viera y Clavijo, lib. XII, cap. 46, Madoz I:103 y VIII:440 s.v. *Gomera*, Álvarez Rixo 1991:56, Chil II:124, Millares Torres 1895:256, Bethencourt Alfonso 1991:366, y Benítez s.a.:177. Berthelot 1842:196 da *Agando* como denominación de una roca en Gran Canaria. Aunque en esta isla existe el topónimo *Gando*, creemos que en este caso se trata de un error y que en lugar de Gran Canaria debe entenderse La Gomera. *Agando* no es una forma exclusiva de La Gomera, sino que presenta una relativa frecuencia en la toponimia isleña, hallándose en otras áreas del Archipiélago. *Agando* es un lugar en Tuineje, Fuerteventura. En El Hierro, una ladera y una fuente en Isora reciben el nombre de *Aragando* o *Aregando*. Y finalmente *Gando* es un conocido enclave del este de Gran Canaria.

Este elemento es estudiado por Álvarez Delgado 1944:19-21, Giese 1949:198, y Wölfel 1940:275 y 1965:734-735. Giese relaciona esta voz de La Gomera y también la forma *Agandol/Gando* de Gran Canaria con el elemento tuareg *akadiu* 'piedra'. Wölfel se acerca por primera vez a este topónimo en el glosario de términos de su edición del texto de Torriani y su análisis es aquí muy breve, limitándose a señalar que en *Agando* puede estar incluido el valor de 'roca', 'peña'. Con posterioridad, el estudio que incluye en sus *Monumenta* es más amplio y contiene algunas consideraciones. En primer lugar, señala que no le parece imposible que Berthelot haya hecho una transposición de La Gomera a Gran Canaria. En segundo lugar, que para él está claro que el topónimo grancanario ha tomado el artículo *a-*. Y en tercer lugar, que le parece bastante seguro que este término significa 'peña', tratándose de una de las fortalezas naturales canarias. Sin embargo, reconoce que no posee ningún paralelo que confirme sus aseveraciones, a no ser que se pudiera aceptar la desaparición en (*A*)*gando* de una *-r* final, con lo que la voz canaria se podría explicar a partir del vasco *gandor* 'cresta'. Pero Wölfel señala que le parece improbable que la *-r* no haya sido advertida y transmitida por los historiadores y cronistas y que desapareciera en las cuatro islas (Gran Canaria, La Gomera, El Hierro y Fuerteventura) a la vez.

- 12 Este término no viene en los materiales de Bethencourt Alfonso ni en los de Fernández Pérez.
- 13 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:893.
- 14 Encontramos esta forma en Bethencourt Alfonso 1991:366, que consigna *Ajenigue* como denominación de una región en San Sebastián. Luego la vemos en los materiales de Fernández Pérez. Junto a esto, Fernández Pérez también recoge los topónimos *Chegenigue*, nombre de un lugar en Barranco Seco, municipio de San Sebastián, y *Chejenigue*, lugar en Hermigua. En relación con esta última voz, creemos que Fernández Pérez está equivocado, porque no hay ningún topónimo *Chejenigue* en Hermigua. Nos parece que *Chegenigue* y *Chejenigue* (y con toda probabilidad *Ageniges* y *Agenigues*) son variantes de una misma voz geográfica que corresponde al término de San Sebastián. Véase *Chegenigue* o *Chejenigue*. Wölfel 1965:894 relaciona esta forma con la voz *Ginigües*, denominación de un barranco en Barlovento (La Palma). Junto a esto, C. Díaz Alayón 1987c:122-123 vincula este nombre geográfico de La Gomera con el topónimo palmero *Jonigue*, que corresponde a una zona montuosa y abrupta sobre las Cuevas, entre el Lomo Padrón y el antiguo camino de la Cumbre, en el municipio de El Paso.
- 15 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:858-859 y Álvarez Delgado 1955:31.
- 16 Esta voz la recoge Pedro Agustín del Castillo en el lib. II, cap. XXIII de su *Descripción histórica y geográfica*. Según esta fuente, Aguamuge fue un célebre adivino gomero que predijo la llegada de gente pacífica y buena por el mar y que aconsejó a sus hermanos que los recibiesen bien y que tomasen de ellos todo porque era bueno y positivo. En nota, Pedro Agustín del Castillo consigna que estos datos los toma de la información de nobleza que Ibone de Armas, uno de los conquistadores de La Palma y Tenerife y descendiente de Aguamuge, hace en 1501 ante el escribano Antonio de la Peña, escribano público y mayor del Cabildo de la isla de La Gomera. Con posterioridad, esta forma antroponímica figura en diversos textos y repertorios: Chil

II:124,130, Millares Torres 1895:255 y Bethencourt Alfonso:241,316. No la encontramos en Viera y Clavijo, ni en Álvarez Rixo 1991.

En relación con esta forma véase Wölfel 1965:670-671 y Álvarez Delgado 1956:390. Álvarez Delgado ignora si *Aguamuje* o *Aguamuge* es un nombre auténtico o si se trata de una variante de *Amaluige*, por transposición en los textos, o de *Amuhaici*, y finalmente explica *Aguamuge* como *au-amussa* ‘el negrín’.

- 17 Esta voz no viene en diversos autores: Berthelot 1842:197 registra *Aguatar* como denominación de un lugar de La Gomera. Lo mismo hacen Chil II:124, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:366. Pero ¿no se trata de una confusión, habida cuenta del topónimo de La Palma *Aguatabar*, o *Aguatar* para Viera y Clavijo lib. XV, cap. 88? Sobre esta voz véase Wölfel 1965:747.
- 18 Sobre esta voz véase Wölfel 1965:833. Aquí Wölfel remite este topónimo gomero al término *Guelmes* de La Palma, señalando que en *Aguelisma* y *Galisma* se puede haber dado un proceso de metátesis. Por nuestra parte pensamos que el análisis que el lingüista austriaco realiza en esta ocasión no es el adecuado. Hay que advertir que *Guelmes* no es voz prehispánica, y por ello no creemos que pueda tomarse como referencia para explicar *Aguelisma* (o *Galisma*).
- 19 Esta voz no viene en los materiales de Bethencourt Alfonso ni en los de Fernández Pérez.
- 20 Sobre esta forma véase Berthelot 1842:229, Álvarez Rixo 1991:118 y Wölfel 1965:676.
- 21 Entre los materiales toponímicos prehispánicos gomeros que reúne, Berthelot 1842:197 incluye *Ahomaste* como denominación de un puerto de La Gomera, y de Berthelot la toman Chil II:124 y Millares Torres 1895:256. Pero creemos que *Ahomaste* no es un nombre geográfico gomero y que, al igual que ocurre en otros casos, se trata de un error. Pensamos que aquí Berthelot adscribe a La Gomera una forma que es muy parecida a *Agumastel* (también *Aumastel*, *Lagumastel*, *Ayumastel*, *Umasta* y *Aumaste*), una voz que diversas fuentes anteriores dan como grancanaria. Abreu Galindo nos dice en su *Historia*, lib. I, cap. XXV, que *Agumastel* es el nombre del puerto o lugar costero del norte de Gran Canaria en el que Diego de Silva desembarca a sus hombres. Véanse otras referencias de esto en Sedeño (caps. III y XI), Gómez Escudero, Sosa, Marín de Cubas (lib. I, cap. XVI), y Castillo. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:588.
- 22 Viera y Clavijo consigna *Ajugar*, lib. XII, cap. 46. Luego esta voz figura en Berthelot 1842:197, Álvarez Rixo 1991:58, Madoz I:178, VII:337, s.v. *Chipude*, y VIII:441, s.v. *Gomera*, Chil II:124, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:366. C. Pizarroso 1880:85 considera que este término gomero hay que vincularlo a *Jagur*, ciudad canaanita en las fronteras de Idumea, y a *Ajur*, nombre guanche de guerrero. Junto a esto, Wölfel 1965:685 proporciona, con cierta reserva, un paralelo del bereber del Ahaggar: *ehéger* ‘escarpa a pico’. Bethencourt Alfonso 1991:366 también trae *Ajujar*. Wölfel 1965:898 relaciona este término con el antropónimo de El Hierro *Ahuheron*, y con el topónimo *Haxar* y *Ajabo*, denominación de un caserío en Güia (Tenerife).
- 23 Chil II:124 remite esta forma a Viera y Clavijo, al igual que Bethencourt Alfonso 1991:366. Otra referencia se encuentra en Millares Torres 1895:256. Creemos que *Alajará* no es forma auténtica. La voz correcta es *Alajeró*.
- 24 Sobre esta forma véase Manrique Saavedra 1881:331, Díaz Padilla y Rodríguez

- Yanes 1990:185, y Wölfel 1965:686-687.
- 25 Sobre esta forma véase Álvarez Delgado 1941a:127 y Wölfel 1965:878.
- 26 De Berthelot 1842:197 toman esta forma Chil II:124, y Millares Torres 1895:256. No la encontramos en la lista de toponimia prehispánica gomera que elabora Bethencourt Alfonso, seguramente persuadido de que no era voz canaria antigua. Pero este extremo ya lo había señalado Álvarez Rixo dentro de las “Observaciones sobre la traducción impresa en Sta. Cruz de parte de la *Einografía y Anales de las Canarias* escritos por Mr. Sabino Berthelot” que incluye en su obra *Lenguaje de los antiguos isleños*, p. 118. Entre estas observaciones se encuentra la palabra *Albarada*, que Berthelot da como topónimo prehispánico de La Gomera, filiación que Álvarez Rixo no admite y apunta que tal vez sea, teniendo en cuenta el amplio uso de feminizar los apellidos, el resultado de la feminización de *Albarado*. En el caso de que la forma correcta de este topónimo gomero fuera *Albarrada*, Álvarez Rixo remite al español *albarrada* ‘cerca o vallado’, y a este respecto hay que recordar que *La Albarrada* es un conocido topónimo de El Hierro y que Berthelot pudo adscribir a La Gomera, como hace en otras ocasiones, una voz que corresponde a otra isla.
- Wölfel 1965:813 proporciona un doble análisis de esta voz. De una parte, destaca que *Albarada* es forma española. Y, de otra parte, admite que puede ser prehispánica, a la vista de los siguientes paralelos bereberes: *abrid* ‘camino’ (bereber común), *aberda* ‘arena’ (Mzab, Ksur Oran), y *tawârdelttiwardiwîn* ‘hueco natural en el interior de la roca, donde el agua de la lluvia se acumula y se conserva’ (Ahaggar).
- 27 Esta voz figura en Chil II:124, Millares Torres 1895:256, y Olive 1883:64, y no la encontramos en la lista de toponimia prehispánica gomera de Bethencourt Alfonso. Wölfel 1965:848 señala que se puede dar una explicación rápida de este topónimo a través del elemento español *cárcel* o a través del antropónimo *Valcárcel*, correspondiente a uno de los que toman parte en la conquista de Tenerife. Pero considera que la explicación correcta de esta voz geográfica gomera se encuentra en el término español *alcarcil* o *alcaucil* ‘alcachofa salvaje’, por lo que concluye que hay que eliminar *Alcárcel* de los materiales lingüísticos de los aborígenes canarios. Junto a *alcarcil* o *alcaucil*, nosotros también proponemos *alcacer*, que el *Diccionario académico* trae como ‘cebada verde y en hierba’, ‘cebadal’, y que en las hablas del Archipiélago tiene el valor de ‘grano que sirve de forraje, como la cebada, los chícharos y los chochos’. Véase Almeida y Díaz Alayón 1988:171.
- 28 Referencias de esta voz vienen en Chil II:124, Millares Torres 1895:256, Olive 1883:64, y Bethencourt Alfonso 1991:366. Tanto Chil como Millares consideran que esta forma pertenece a la lengua de los aborígenes gomeros. Bethencourt Alfonso también la incluye entre los materiales lingüísticos prehispánicos de La Gomera, pero no tiene resueltas todas sus dudas sobre la procedencia de la voz. Wölfel 1965:825 también la recoge pero no profundiza en su estudio, limitándose a vincularla a *Bandama*, denominación de un lugar en Santa Brígida (Gran Canaria) y en Breña Baja (La Palma), y a *Attidamana*, antropónimo femenino de Gran Canaria. Es evidente que Wölfel no lleva la razón en el caso del paralelo *Bandama*, puesto que sabemos que no es un término prehispánico, sino que es el resultado de la adaptación o hispanización del apellido flamenco Vandama. A este respecto véase Carmen Díaz Alayón 1987c:164.

- 29 Wölfel 1965:855 toma esta forma del trabajo de Fernández Pérez “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, pero el estudio que proporciona de esta voz geográfica gomera no es muy amplio, limitándose a señalar que el segmento inicial *al-* es un prefijo y remite al segmento *macla* al topónimo de La Gomera *Malicas*, denominación de un lugar en Alajeró.
- 30 Sobre esta forma véase Giese 1952:418 y Wölfel 1965:686-687. La variante *Alojira* viene en los materiales de Maximiliano Aguilar. Luego figura en Chil II:125, y en Millares Torres 1895:256. *Alojira* no es una forma correcta. La voz auténtica es *Alojera*, tal y como aparece abundantemente en la documentación.
- 31 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:737,851.
- 32 Esta voz no figura en la lista de toponimia prehispánica de La Gomera que realiza Bethencourt Alfonso, pero sí se encuentra en Benítez s.a.:176, en la variante *Amagú*. Luego la vemos en los materiales de Fernández Pérez, que trae *Jamagú* como denominación de un cabecito en Arure. Wölfel 1965:893 toma este término de Fernández Pérez, pero no llega a estudiarlo con detalle ni proporciona ningún elemento que pueda servir de paralelo.
- 33 Esta voz viene inventariada por Bethencourt Alfonso 1991:367 como denominación de un risco en Arure. Luego figura en los materiales de Fernández Pérez. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:660.
- 34 Marín de Cubas consigna *Amulga* en el lib. I, cap. XX de su *Historia*: “La tercera conquistada fue la Gomera: obtuvo este nombre desde que los Africanos deste nombre por ultimo la ocuparon: hallose dividida en quatro Señorios, Amulga, Agana, Hipalan y Ozones”. Esta variante también figura en las listas de Chil II:125, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:367. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:674, 860. Berthelot 1842:197, 203 recoge *Amurga*.

Álvarez Rixo 1991:118 no comparte la procedencia prehispánica que Berthelot adjudica a este nombre geográfico gomero y dentro de las observaciones que hace a la *Etnografía* de Berthelot señala, a propósito de *Amurga*, que Murga es apellido español.

Para Berthelot, *Amurga* es también nombre geográfico de Gran Canaria e incluye este topónimo doble entre las formas prehispánicas comunes a algunas de las Canarias. Wölfel 1965:860 estudia *Amurga*. Para este lingüista en *Amurga* y en *Chamorga*, denominación de un lugar en Anaga (Tenerife), se da la misma raíz. También relaciona *Amurga* con otras dos voces geográficas canarias: *Murgaño*, caserío en Tegueste (Tenerife), y *Amargavinos*, barranco en Breña Baja (La Palma). Wölfel señala que *murgaño* es claramente un elemento romance, pero en el caso de *Amargavinos* anota que tanto puede ser el resultado de una hispanización como un nombre de los aborígenes en función de adjetivo. Asimismo Wölfel menciona en su estudio el topónimo grancanario *Chamoricán* (barranco en San Bartolomé de Tirajana) en el que cree ver el plural de *Chamorga*. Finalmente, proporciona como paralelo la forma shilha *tamurġ* (*tamurġi*) ‘saltamontes, langosta’, y también remite a *amyrgos*, *amorgos* del griego del Egeo.

- 35 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:866.
- 36 Así se denomina una zona del municipio de San Sebastián, aproximadamente a 2 kms. y medio del casco, sobre el barranco de la Villa. En la actualidad se suele

escribir *El Langrero*. Esta forma viene en Chil II:125, Millares Torres 1895:256, Olive 1883:67, y Bethencourt Alfonso 1991:367.

Wölfel 1965:591, 866 remite esta voz a las formas canarias *Angira* (según Frutuoso, denominación indígena de Hermigua) y *Veneguera* (nombre de una zona de Mogán, Gran Canaria), proporcionando, además, una amplia lista de paralelos tomados del dominio bereber y del hausa: *inđer/inđer* ‘barranco’ (Ghat); *indžari* ‘cualquier corriente de agua que fluye solamente después de una tormenta’ (hausa); *indžeri* ‘cauce o canal hecho por una corriente de este tipo’ (hausa); *inđer/anđer*, *tinđer* (diminutivo) ‘barranco’ (Ahaggar); *aneđer* ‘espacio comprendido entre el pie de una ladera y la cima’ (Ahaggar); *atenđer* ‘cuadrado de tierra cultivada con riego regular’ (Ahaggar); *agrúr* ‘albergue, caseta, establo’ (Ahaggar); *eđer* ‘corte del terreno’ (Ahaggar); *teđerirt* ‘fondo del valle, cauce del torrente, barranco’ (Ahaggar); *anđer/inuđer* ‘cueva’ (shilha), así como el elemento vasco *zingira* ‘laguna, pantano’, paralelos que, según su criterio, no explican satisfactoria y plenamente esta voz gomera.

Por nuestra parte, pensamos que *Angrero* no es voz prehispánica y que la forma toponímica original pudo haber sido *El Landrero*. Nos parece que en este lugar pudo haber estado enclavado en el pasado el degredo o recinto de cuarentena en el que se reclusa a los enfermos y afectados de landres. Asimismo, nos parece que también sea el resultado de la adaptación de la voz *Langreo*.

- 37 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:865-866.
- 38 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:685.
- 39 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:874.
- 40 Se denomina *Agalán* una zona del municipio de Alajeró, situada al noroeste del núcleo principal del término. Bethencourt Alfonso 1991:366 anota *Ajalán*. La documentación del siglo XVII nos proporciona diversos registros de *Aragalán*. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:833, que remite a los elementos canarios *Agala* y *tegala*.
- 41 Viera recoge *Aragigual* como denominación de un roque en su *Historia*, lib. XII, cap. 46, y también traen esta voz Berthelot 1842:197, Madoz II:374, y XIV:54, Álvarez Rixo 1991:59, Chil II:125, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:367. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:792.
- 42 Viera y Clavijo escribe *Aragerode* y *Areguerode* en su *Historia*, lib. I, cap. 28, y lib. XII, cap. 46, y en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*. Con posterioridad al Arcediano, este término aparece registrado por otros autores: Berthelot 1842:197, Chil II:124, 125, Millares Torres 1895:256, Álvarez Rixo 1991:59, Madoz I:185, II:374, 504, IV:200, VIII:440 s.v. *Gomera* y XIV:54, y Bethencourt Alfonso 1991:367. Junto a esto, la documentación del siglo XVII nos proporciona diversos registros de esta voz geográfica gomera. Wölfel 1965:794 relaciona esta forma con el topónimo tinerfeño *Abugarat*, denominación de una cueva que figura en las *Datas de Tenerife*, y con el elemento grancanario *Viguerode* o *Beguerode*, topónimo de la Aldea de San Nicolás. También Wölfel relaciona esta forma gomera con un término de El Hierro: *Areguerode*. En este punto es evidente que este investigador se equivoca porque esta forma no pertenece a El Hierro sino a La Gomera. Viera y Clavijo, que es la fuente utilizada por Wölfel en esta ocasión, recoge correctamente la localización de *Areguerode*. La

- variante *Alaguerode* viene en los materiales de Chil II:124, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:366.
- 43 En su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*, Fernández Pérez escribe *Arangunduy*, denominación de una localidad en Vallehermoso, pero con posterioridad en su *Lista de palabras indígenas* corrige *Arangunduy* y da *Aragunduy*. Fernández Pérez también consigna la forma *Garanduy*, denominación de una fuente, y Bethencourt Alfonso 1991:367 recoge *Aragandui* y *Aragandue*. La documentación del siglo XVII nos proporciona diversos registros de este topónimo. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:836.
- 44 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:855.
- 45 Esta voz pasa de los materiales de Aguilar a repertorios posteriores: Chil II:125, Millares Torres 1895:256 (que consigna *Arapague*), y Bethencourt Alfonso 1991:366. También viene en los materiales de Fernández Pérez, que en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* puntualiza que *Arapagüe* es la denominación de un barranco situado al sur de la dehesa de Majona. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:870.
- 46 Bethencourt Alfonso 1991:371, registra *Lapainis* como denominación de un barranco en Chipude. Luego este topónimo viene en los materiales de Fernández Pérez, que recoge *Arapaini*, *Arapainis* o *Arapainise*, como denominación de una puntilla en Chipude. Wölfel no llega a manejar los materiales inéditos de Bethencourt Alfonso, pero sí conoce los que Fernández Pérez recoge en su artículo “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, donde anota *Arapaini* y *Arapainise*. Wölfel 1965:873 nos dice que el elemento inicial *Ara-* es claramente un prefijo, que *Arapainis* le parece la forma auténtica, que *Arapaini* muestra la caída de la *-s* implosiva, y que en *Arapainise* se advierte una vocal epéntetica, fenómeno tratado por Álvarez Delgado. Además, Wölfel remite a la forma del bereber del Ahaggar *afeines/ifinás* ‘lugar cubierto de charcos de agua (lugar que sirve de abrevadero)’.
- 47 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:870.
- 48 Viera y Clavijo consigna *Arasarode* en su *Historia*, lib. XII, cap. 46. Con posterioridad a él lo hacen Berthelot 1842:197, Madoz:I:185 s.v. *Alajeró* II:451 y VIII:440 s.v. *Gomera*, Álvarez Rixo 1991:59, Millares Torres 1895:256, Olive 1883:63, y Bethencourt Alfonso 1991:367. Junto a *Arasarode* también se encuentran las variantes *Asadoe*, *Lasadoe*, *Arazadode*, *Alasadode*. En relación con esta forma véase Álvarez Delgado 1941a:135, y Wölfel 1965:684.
- 49 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:805.
- 50 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:596,823.
- 51 Wölfel 1965:823 analiza esta voz *ar-ti-xiguer-te*, si bien señala que el elemento *-chino* es prefijal sino que puede pertenecer a la raíz. Finalmente remite a *Benchijigua*. A nosotros nos parece que el término *Chiguergue* de Tenerife se encuentra cercano a esta voz gomera.
- 52 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:876 que incluye *Arenene* en el mismo apartado que las voces canarias siguientes: *Terenche* (La Gomera), *Orén* (La Palma), *Arona* (Tenerife), *Terinto* (El Hierro), *Iranaque* o *Isanaque* (El Hierro), *Guariñén* (La Gomera) y *Ariñes* (Gran Canaria), y señala la posibilidad de que el elemento inicial *are-* sea prefijo.

- 53 Véase *Ariñule*.
- 54 La documentación de los siglos XVI y XVII nos proporciona diversos registros de este topónimo gomero. Sobre este término véase Wölfel 1965:870-871, para el que el elemento inicial *are-* es claramente un prefijo y remite *Arepeal* a dos voces geográficas gomeras: *Cherepil* (o *Cherepin*) y *Epeleche*. Wölfel cree que en *Epeleche* está ausente el elemento inicial *ta-* (o *te-*), y que *-che* es el correspondiente sufijo, con lo que la raíz de *Epeleche* es idéntica a la de *Arepeal* y *Cherepil*.
- 55 Entre los autores que recogen esta voz se encuentran Chil II:125, Millares Torres 1895:256, Olive 1883:806, y Bethencourt Alfonso 1991:367. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:727.
- 56 Esta voz viene en Bethencourt Alfonso 1991:367, y luego figura en los materiales de FernándezPérez. Wölfel 1965:792 relaciona este término con dos formas que figuran en las *Datas* de Tenerife: *Taguigo*, denominación de unas cuevas, y *Araguigo*, nombre de un valle o barranco.
- 57 Sobre esta forma véase Giese 1952:418, Álvarez Delgado 1941a:135, 1941b:46,49, y 1955:55,71,77,79, y Wölfel 1965:681-682.
- 58 Berthelot 1842:197 escribe *Armgona* como denominación de un puerto de La Gomera. También recogen *Argona* Chil II:125, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:367, que toman a Berthelot como fuente. Pizarroso 1880:85 considera que esta voz gomera hay que relacionarla con *Argon*, ciudad de Canaan, y *Argonez*, pueblo de Canaria. Conclusiones diferentes proporciona Wölfel 1965:675, que estudia *Argona* juntamente con *Agana* (o *Agona*, según Torriani). Para este investigador es evidente que *Argona* es un error de transcripción de Berthelot, creado a partir de *Agona*.
- 59 Chil II:125, Millares Torres 1895:256, y Bethencourt Alfonso 1991:367 recogen *Arguado* como nombre de una localidad gomera y dan como fuente a Berthelot, pero no encontramos este topónimo en el canariólogo francés. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:727-728, que destaca que esta forma no se encuentra entre los materiales de Berthelot ni para La Gomera ni para el resto de las Canarias, por lo que considera que se trata de una desfiguración clara de *Arguayoda*.
- 60 Fernández Pérez relaciona esta forma en sus materiales como denominación de un etime cercano a Araguerode. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:834, que relaciona *Arguamida* con dos voces geográficas canarias: *Tagomate*, zona y barranco en Tifarafe (La Palma), y *Tegomade*, dehesa de La Gomera. A nosotros nos parece que también se da una cercanía formal entre *Arguamida* y *Arguamul*.
- 61 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:834.
- 62 Berthelot 1842:197 da *Arguayada* como nombre de una montaña de La Gomera, pero se trata de un error gráfico. Este error pasa también a Chil II:125, Millares Torres 1895:256, y Madoz II:551. También en Berthelot 1842:204 leemos *Arguayado*. La forma correcta es *Arguayoda*. Tampoco es correcta la variante *Arguyada* que recogen Madoz VIII:441 s.v. *Gomera* y Chil II:126.
- 63 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:844.
- 64 El autor de la relación se pregunta si cabe identificar este nombre con el de *Sobre Agulo*. Wölfel 1965:839, relaciona esta forma gomera con *Garagualche*, localidad de La Palma, en el caso de que *ar-* (el elemento inicial de *Arguerigule*) sea prefijo, y que *-che* (el elemento final de *Garagualche*) sea sufijo.

- 65 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:834.
- 66 Sobre esta forma véase Berthelot 1842:204 y Wölfel 1965:866-867.
- 67 Olive 1883:507 escribe *Hartabobo*. Wölfel 1965:808, 878 considera esta voz como prehispanica y la incluye en un grupo de voces: *Artagayda* (Tenerife), *Artaore* (Tenerife), *Artapubacha* (La Gomera), *Artamache* (La Gomera), *Hartaguna* (La Palma), *Hartazo* (Gran Canaria), *Fartamaga* (Gran Canaria) y *Artaos* (Tenerife), que presentan una apreciable similitud en el segmento inicial, pero Wölfel advierte que esta relación necesita un análisis más completo porque se desconoce si el prefijo es *(f-, h-)ar-* o *(f-, h-)arta*. Finalmente, Wölfel da como paralelo el elemento vasco *arte* ‘entre’ y el término bereber *ar* ‘hasta’ (Ahaggar y bereber común).
- 68 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:879.
- 69 Bethencourt Alfonso 1991:367 recoge *Artapugache* como denominación de un caserío en Chipude. Luego Fernández Pérez anota *Artapubacha* y *Artapagache* en sus materiales. Wölfel 1965:870,878 estudia estas formas. En el primer caso, los resultados de su análisis no son nada concluyentes. Se limita a recoger que ambas voces son idénticas y a sugerir con reserva que el segmento inicial *ar-* puede aislarse como prefijo. No proporciona paralelos. En la segunda ocasión que estudia el término *Artapubacha*, lo hace juntamente con *Artagayda*, *Artaore* y otros términos de segmento inicial similar. Véanse sus conclusiones a este respecto en *Artabobo*.
- 70 Sobre esta forma véase Giese 1952:418, Álvarez Delgado 1941a:24, 1959:315, y Wölfel 1965:552.
- 71 Véase *Abalo*.
- 72 Viera y Clavijo recoge este topónimo tanto en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*, como en su *Historia*, lib. XII, cap. 46. También figura en Juan de Castro 1986:57, y en Olive 1883:152. Otras fuentes consignan *Ayamorna*: Berthelot 1842:197, Madoz III:196 VIII:440 s.v. *Gomera* y XIV:54?, y Álvarez Rixo 1991:62. Tanto Chil II:126 como Millares Torres 1895:257 consignan ambas formas. Benítez, *Historia*, anota *Agamosna*, con error evidente. Esta forma es estudiada por Wölfel 1965:661, 861-862. Para este autor tanto el registro de Berthelot (*Ayamorna*) como el de Chil son formas equivocadas, y destaca que el término correcto es *Ayamosna*.
- 73 Este término no viene en los materiales de Bethencourt Alfonso ni en los de Fernández Pérez. No es voz prehispanica.
- 74 Así se denomina una zona de la costa noroeste del municipio de Vallehermoso, al oeste del caserío de Arguamul y al norte del de Tazo. Esta voz pasa de los materiales de Aguilar a los reportorios de Chil II:126 y Millares Torres 1895:257. Olivia Stone escribe *Vejira*. Wölfel estudia esta voz en sus *Monumenta*, juntamente con los topónimos *Abejera*, localidad en Buenavista (Tenerife) y *Bejera*, lugar en Valsequillo (Gran Canaria). Wölfel considera que *abejera* es forma española, pero que la forma *Bejera* de La Gomera y Gran Canaria puede ser prehispanica. Bethencourt Alfonso no trae este término en su lista de toponimia prehispanica gomera.
- 75 Sobre esta forma véase Wölfel 1955:149 y 1965:586.
- 76 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:833-834.
- 77 Recibe esta denominación un lugar costero en el municipio de Valle Gran Rey, situado en la margen oriental del barranco del mismo nombre. Las referencias más

antiguas que conocemos de esta voz geográfica se encuentran en la *Historia* de Viera y Clavijo, lib. XII, cap. 46, al tratar del entonces término de Chipude. Otras referencias se hallan en Berthelot 1842:197, Álvarez Rixo 1991:64, Madoz IV:402 y VII:337, Olive 1883:182, Chil II:126, Millares Torres 1895:257, y Fernández Navarro 1918:20. Bethencourt Alfonso no incluye esta voz geográfica en la lista de materiales toponímicos prehispánicos de La Gomera que incluye en el tomo I de su *Historia del pueblo guanche*, seguramente persuadido de que el término no tiene procedencia canaria antigua.

Este nombre geográfico de La Gomera, que también se encuentra ortografiado de diferente manera según las fuentes (*Borbolán*, *Barbolán*, *Gorbalán*, *Gorvadan* y *Gorvolán*), hay que relacionarlo con otras formas toponímicas canarias: *La Gorgolana*, denominación de un lugar en Velhoco (La Palma), y *La Gorgolana* (o *La Gorvorana*), nombre de una zona en el Realejo Bajo y en Tacoronte (Tenerife). La explicación de estos topónimos canarios hay que plantearla desde una doble posición. Desde la primera de ellas se puede considerar que estas denominaciones son el resultado de la españolización de formas geográficas prehispánicas de parecida estructura fonética, hipótesis que se ve apoyada por la frecuente aparición de este proceso dentro de la toponimia menor canaria y, más aún, por la existencia de los nombres de lugar *Gorgo* y *Gorgano*, de Güimar y Candelaria, respectivamente, que son considerados como elementos que proceden de la lengua de los aborígenes.

La segunda hipótesis admite la procedencia foránea y considera que estas voces son el resultado de la adaptación, y feminización en algunos casos, del elemento antroponímico *Gorbalán*. En este sentido hay que tener en cuenta que *Gorbalán* es un apellido presente en el Archipiélago desde fechas tempranas. La documentación histórica consigna a este respecto que Francisco de *Gorbalán* fue alcalde mayor de La Laguna (1497-1500) y también desempeñó el cargo de regidor entre los años 1507-1516, para pasar luego como alcalde mayor a La Palma, donde se estableció y dejó descendencia, siendo una de las personas agradecidas en los repartimientos efectuados en esta isla por Alonso Fernández de Lugo. Siguiendo esta línea de análisis nos encontraríamos ante voces geográficas de típico origen antroponímico que, en algunos casos, adoptan la variante feminizada, un proceso que en la toponimia se produce con relativa frecuencia.

Junto a esto tenemos que en la *Historia de las Islas Canarias* editada por A. J. Benítez, p. 339, se relaciona *Borbolán* entre los topónimos prehispánicos de La Gomera, pero también se apunta que puede ser corrupción de la palabra castellana *borbollón*, esto es, erupción que hace el agua elevándose sobre la superficie. Sobre esta voz véase Díaz Alayón 1987c:107-108, y Wölfel 1965:839.

78 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:809.

79 Esta voz no viene en los materiales de Bethencourt Alfonso ni en los de Fernández Pérez.

80 Esta voz la recogen Maximiliano Aguilar, Chil II:126, Millares Torres 1895:257, Olive 1883:514, y Bethencourt Alfonso 1991:368. En cualquier caso, creemos que *Canasco* debe ser equivocación por *Carrasco*.

Wölfel 1965:847 destaca en su estudio de esta forma que el grupo -*sk*- es raro en los materiales canarios prehispánicos, pero no totalmente inexistente, y por ello remite

a las formas *Pesenescal*, nombre de un valle y caserío en Pájara (Fuerteventura), y *Tijanascal*, denominación de un lugar en Vallehermoso (La Gomera). Además, Wölfel no deja de recordar que cuando el término procede de la lengua de los aborígenes se produce un inevitable proceso de hispanización.

- 81 Viera y Clavijo consigna esta voz tanto en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*, como en su *Historia*, lib. XII, cap. 46. Luego la encontramos en Berthelot 1842:197, Álvarez Rixo 1991:67, Madoz VII:192 y VIII:441 s.v. *Gomera*, y Bethencourt Alfonso 1991:368. Otros autores como Olive 1883:310 y Madoz XV:600 anotan *Cubaba*. Benítez s.a.:124 consigna *Cuvaba*. Tanto Chil II:126 como Millares Torres 1895:257 recogen *Cubabia* y *Cubaba*.

Al tratar este término Wölfel 1965:845 destaca que no conoce paralelos canarios con los que relacionar esta voz gomera, pero aporta algunos paralelos del bereber y del hausa que considera que se acercan a *Cubabia* en la estructura fonética: *aḵbu* ‘viga’ (Segr.); *akbo* ‘túmulo’ (Sus); *gḡbu* ‘ser profundo’, ‘llevado profundo’ (Ndir); y *ankawa* ‘valle profundo’ (hausa).

- 82 Wölfel 1965:848 toma esta voz del artículo “Palabras indígenas de la isla de La Gomera” de Fernández Pérez, pero no la estudia ni proporciona posibles paralelos. Bethencourt Alfonso no recoge este término entre sus materiales de toponimia prehispanica gomera.
- 83 Diversos repertorios del siglo XIX incluyen esta forma: Álvarez Rixo 1991:65, Chil II:126, y Millares Torres 1895:257. También Bethencourt Alfonso 1991:368 incluye este topónimo entre los materiales lingüísticos prehispanicos de La Gomera, si bien no tiene plena seguridad en relación con la procedencia de esta forma. Wölfel 1965:812 relaciona esta forma con las voces tinerfeñas *Veña*, lugar de Arona, y *Chaveña*, lugar de Vilaflor.
- 84 Esta forma pasa de los materiales de M. Aguilar a los inventarios posteriores de Chil II:126 y de Millares Torres 1895:257 y también figura recogida por Álvarez Rixo 1991:65. No la encontramos en la lista de toponimia prehispanica gomera de Bethencourt Alfonso. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:815.
- 85 Bethencourt Alfonso 1991:360 recoge *Chasgüigui*, charco en Hermigua, y *Chagiüisgue*. Sobre esta forma véase Álvarez Delgado 1941a:127 y Wölfel 1965:823, 899. Wölfel señala que el fragmento inicial de este topónimo puede recordar a *Chasalana*, y el fragmento final concuerda con *Huigue* (u *Oigue* en algunas fuentes), denominación de un lugar en Tegüise (Lanzarote). Wölfel considera que en *Huigue* y *Chasjuigue* se advierte la misma forma, y destaca que el grupo consonántico *-sj-* es realmente insólito en los materiales prehispanicos canarios. Por todo ello Wölfel se cuestiona la posibilidad de reponer sonidos uniformes canarios (una sibilante o palatal). Finalmente, remite a *Yegue*, lugar en Tijarafe (La Palma), *Yegué*, lugar en Lanzarote, y *Amalahuigue*, antropónimo de La Gomera.
- 86 Este término no viene en los materiales de Bethencourt Alfonso ni en los de Fernández Pérez.
- 87 En relación con esta voz véase Wölfel 1965:819. ¿Se trata de una variante de *Cherli*? Véase esta forma.
- 88 Así se denomina una elevación de la costa norte del municipio de Vallehermoso. La documentación del siglo XVII relativa a La Gomera nos proporciona varios registros

- de este topónimo. Viera y Clavijo escribe *Chegere* en su *Historia*, lib. XII, cap. 46, y otro tanto hace Madoz VIII:441 s.v. *Gomera*, pero debe ser *Chegeré*. Maximiliano Aguilar consigna *Chejere*, y lo mismo hacen Chil II:126, Millares Torres 1895:257, y Bethencourt Alfonso 1991:368. Olive 1883:318, registra *Chejeré*, al igual que Fernández Navarro 1918:16. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:686.
- 89 No encontramos esta voz en la lista de toponimia gomera prehispánica que hace Bethencourt Alfonso. Wölfel 1965:895 la toma de Fernández Pérez y la analiza en los segmentos *ti-xerem-an* y considera que se trata de un elemento con valor de plural.
- 90 Tanto Chil II:126 como Millares Torres 1895:257 traen *Chejelipes* y *Chajelipes*. Olive 1883:318 también registra *Chejelipes*. Pero con anterioridad a M. Aguilar y a los demás registros del siglo XIX, esta forma toponímica figura recogida ya desde principios del siglo XVI por Vasco Díaz Tanco en su *Triunfo gomero diverso*, estrofa 15.
Sobre este término véase Wölfel 1965:892 que cree ver la misma raíz en los topónimos gomeros *Chejelipes* y *Guajilapa*, y en *Los Chejelipes* advierte la presencia de una pluralización española y proporciona como paralelo el elemento bereber *aḥšaf* ‘maleza’.
- 91 La forma *Cheguelesches* ya figura en Viera y Clavijo, *Historia*, lib. XII, cap. 46. También la consignan otros autores: Álvarez Rixo 1991:66, Chil II:126, Millares Torres 1895:257 y Bethencourt Alfonso 1991:367. En Madoz VII:337 s.v. *Chipude* y VIII:441 s.v. *Gomera*, leemos *Heguelesches* y *Cheguelechea*, con evidente error gráfico. La documentación del siglo XVI nos proporciona tempranos registros de este topónimo gomero. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:892, que remite a *Chajelas*, *Chejelas*.
- 92 No encontramos esta forma entre los materiales toponímicos prehispánicos de La Gomera inventariados por Bethencourt Alfonso, pero si la trae Fernández Pérez tanto en su *Lista* como en su contribución “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, donde consigna el topónimo *Chejenigue*, como denominación de una localidad sin especificar. Junto a esto, en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* Fernández Pérez anota *Chegenigue* en dos ocasiones, forma que encuentra en un documento de 1686, y especificando en uno de estos dos registros la localización del topónimo en el municipio de San Sebastián, sobre Barranco Seco. Efectivamente, *Chejenigue* es un enclave y elevación situados aproximadamente a la altura del km. 4 de la carretera de la Villa a Hermigua. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:894.
- 93 Esta voz viene inventariada por Bethencourt Alfonso 1991:367, que recoge *Chejergue* como denominación de una región en La Laja. Luego, Fernández Pérez en sus materiales anota *Chejergue*. Es evidente que *Chijergue* (o *Chigerque*) es una forma cercana a *Erque(s)* o *Herque(s)*, topónimo de La Gomera y de Tenerife. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:805- 806.
- 94 *Chelé* es una zona y caserío del municipio de Valle Gran Rey, entre los caseríos del Hornillo y Los Reyes. En sus materiales, Fernández Pérez da para *Chelé* dos localizaciones distintas: *Chipude* y Valle Gran Rey. Nosotros no hemos podido encontrar este topónimo en la zona de *Chipude*, por lo que creemos que se trata de un

- único topónimo y de una sola ubicación, tal y como consigna Bethencourt Alfonso 1991:367. Sobre esta unidad véase Wölfel 1965:819.
- 95 Abreu Galindo recoge esta forma en el lib. I, cap. XV, de su *Historia*. De Abreu Galindo pasa esta voz a textos posteriores. Entre ellos se encuentran Glas 1764:273, Berthelot 1842:197, Álvarez Rixo 1991:65, Chil II:127, Millares Torres 1895:257, y Bethencourt Alfonso 1991:368. Sobre este término véase Wölfel 1965:685-686.
- 96 Véase *Chinchigue*.
- 97 Viera y Clavijo escribe *Cherepil* en su *Diccionario*, s.v. *fuentes*; y en su *Historia*, lib. XII, cap. 46, consigna *Cherepin* y *Chererepi*. En Madoz leemos *Cherepin* (VIII:441, s.v. *Gomera*), *Chererepi* (VII:337, s.v. *Chipude* y VIII:441, s.v. *Gomera*) y *Cherepe* (I:159, s.v. *Agulo*). Sobre esta forma véase Wölfel 1965:822.
- 98 Viera y Clavijo recoge *Chinule* en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*. De los materiales de M. Aguilar la toman diversos repertorios posteriores: Chil II: 127 y Millares Torres 1895:257. Bethencourt Alfonso 1991:368, 369, consigna *Chenule* y *Chinule*, arroyo en Chipude. Siguiendo a Viera y Clavijo, también Benitez s.a.:124 consigna *Chinule*. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:866-867.
- 99 Esta voz geográfica gomera pasa de Aguilar a las listas de Chil II:127, Millares Torres 1895:257 y Bethencourt Alfonso 1991:368. También figura en Olive 1883:1202. Wölfel 1965:821 incluye esta forma pero no aporta ningunas consideraciones sobre la misma ni consigna paralelos.
- 100 Así se denomina una elevación y zona situadas en la costa norte del municipio de San Sebastián, cerca del caserío de Cuevas Blancas. Esta voz pasa de los materiales de M. Aguilar a inventarios posteriores: Chil II:127, Millares Torres 1895:257 y Bethencourt Alfonso 1991:368. Wölfel 1965:822 vincula esta voz a las formas canarias *Armucia*, lugar en Yaiza (Lanzarote) y *charamuzgas* ‘hojarasca’, y como paralelos bereberes proporciona los elementos *ekêremas* ‘frescor, frío suave de la atmósfera’ (Ahaggar) y *akurmis* ‘pequeño fragmento de un cuerpo sólido y seco’ (Ahaggar).
- 101 Esta voz pasa de los materiales de M. Aguilar a los repertorios de Chil II:127 y Millares Torres 1895:257. También la recogen Álvarez Rixo 1991:66 y Bethencourt Alfonso 1991:368. Wölfel 1965:821 incluye este elemento pero no profundiza en su estudio.
- 102 Wölfel 1965:819 relaciona esta voz geográfica con otros dos topónimos de La Gomera: *Chelé* y *Cheali*, y remite a los paralelos bereberes siguientes: *usli/islân* ‘roca’ (shilha); *isli* ‘sendero en terreno rocoso, esquitoso’ (Demnat); *esali/isalân* ‘peñasco liso’ (Ahaggar); y *tasîli* ‘gran macizo montañoso coronado de grandes mesetas rocosas’ (Ahaggar).
- 103 La Vega de Chicha se encuentra en Arure. Esta voz pasa de los materiales de M. Aguilar a las listas de Chil II:127, Millares Torres 1895:246 y Bethencourt Alfonso 1991:368. También la recoge Olive 1883:150. Wölfel 1965:818 relaciona esta forma con el antropónimo gomero *Aguachiche*.
- 104 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:831-832.
- 105 En la publicación de Fernández Pérez “Palabras indígenas de la isla de La Gomera” no figura *Chiguarague* sino *Chigaragüe*. Bethencourt Alfonso no incluye este término en su lista de toponimia prehispánica de La Gomera. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:730, 804.

- 106 Wölfel 1965:832 estudia este topónimo gomero juntamente con la voz geográfica *Guqui*, localidad de Agaete (Gran Canaria). Para este investigador ambos topónimos pertenecen al mismo grupo porque el elemento inicial de *Chiguiqué* es el prefijo *ti-*. Asimismo, Wölfel admite que no conoce otros elementos canarios a los que vincular estas dos formas ni paralelos del bereber a los que remitirlas.
- 107 Bethencourt Alfonso no consigna este término en su inventario de toponimia prehispánica gomera. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:892, que relaciona *Chijilala* con otra voz gomera: *Chegelas*, y proporciona un paralelo bereber posible: *taḥlalt* ‘clavija delgada de madera o de hierro, alfiler, aguja larga’ (Šaw.).
- 108 Viera y Clavijo recoge esta forma en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*. Esta voz pasa de los materiales de Aguilar a los repertorios de Chil II:127 y Millares Torres 1895:257. También figura en Bethencourt Alfonso 1991:368 y Benítez s.a.:124. Fernández Pérez 1940- 1941:10 recoge *Chijirdana*. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:823.
- 109 En su estudio de esta voz, Wölfel 1965:858 remite a los elementos canarios *Archimeni* y *Chichimane*, denominaciones prehispánicas de dos lugares de Tenerife, y considera que el segmento inicial *chi-* es claramente un elemento prefijal.
- 110 La documentación de siglo XVII nos ofrece algunos registros de este topónimo gomero. Viera y Clavijo recoge esta forma toponímica en su *Historia*, lib. XII, cap. 46, y de Viera y Clavijo pasa a textos y repertorios posteriores: Berthelot 1842:197, Álvarez Rixo 1991:66, Madoz VIII:440 s.v. *Gomera*, Chil II:127, Millares Torres 1895:257 y Bethencourt Alfonso 1991:368. Madoz I:185 s.v. *Alajeró* consigna la forma errada *Charpa*. En relación con este término véase Wölfel 1965:820. Desafortunadamente, Wölfel no profundiza en el estudio de esta voz, limitándose a señalar que el elemento inicial *ch-* puede pertenecer a la raíz.
- 111 Viera y Clavijo recoge esta forma en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*. De Aguilar esta voz pasa a los repertorios de Chil II:127 y Millares Torres 1895:257. También figura en Bethencourt Alfonso 1991:368, que remite a Viera y Clavijo, al igual que A. J. Benítez s.a.:124. Arribas escribe *Chimaján*. Wölfel 1965:869 incluye este término en el mismo apartado que tres formas canarias: *Tinajo*, localidad de Lanzarote; *Tenojo*, camino en San Lorenzo (Gran Canaria); y *Chineja*, lugar en Chasna (Tenerife).
- 112 En sus materiales lingüísticos prehispánicos de La Gomera, Bethencourt Alfonso 1991:368 registra *Chinchinegue* y *Chinchinigue* como denominación de una hoya en Chipude. Luego, en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*, Fernández Pérez escribe *Chinchinigue*, pero en su posterior *Lista de palabras indígenas* anota *Chinchigue*, sin duda forma errada, que también figura en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:819.
- 113 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:744.
- 114 Esta voz viene inventariada por Bethencourt Alfonso 1991:369, que la recoge como denominación de una región en Alajeró. Luego Fernández Pérez consigna este término tanto en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* como en su *Lista*. Sin embargo, no incluye esta forma en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. Ello explica que la voz no se encuentre en los *Monumenta* de

- Wölfel. En el mapa de La Gomera que incluye en su obra *Tenerife and its six satellites*, Olivia M. Stone localiza el barranco de Chingway en La Rajita.
- 115 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:872.
- 116 Sobre esta forma véase Wölfel 1955:78, 1965:506.
- 117 Bethencourt Alfonso 1991:369 trae esta voz como denominación de un roque en Chipude. Luego viene en los materiales de Fernández Pérez. En relación con este término véase Wölfel 1965:821.
- 118 Entre los autores que traen *Chivir* se encuentran Chil II:127, Olive 1883:319, y Millares Torres 1895:257. Bethencourt Alfonso 1991:369 recoge *Chibis* como denominación de un caserío y cuevas en Alajeró. Ello nos lleva a pensar que *Chive*, *Chives*, *Chibis* y *Chivir* pueden ser variantes de una misma forma toponímica. Wölfel 1965:813 estudia *Chivir*, si bien el análisis que proporciona no es muy profundo. Se limita a señalar que *Chivir* se puede descomponer en el prefijo *ti-* y en la raíz *-vir*, y lo relaciona con el topónimo tinerfeño *Chiberes*, nombre de un barranco en el Teide. También incluye *Chives* en la p. 818, pero no profundiza en su estudio.
- 119 Wölfel 1965:821 relaciona esta forma con el topónimo *Chapa*, monte en Tenerife, pero reconoce que ignora si ambas voces pertenecen al mismo grupo, y también admite que no sabe si las voces canarias *Chafa* y *Archeffe* pueden servir para explicarlas.
- 120 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:821.
- 121 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:890.
- 122 Bethencourt Alfonso no incluye este término en sus materiales de toponimia prehistórica de La Gomera, pero sí viene en el repertorio de Fernández Pérez. Wölfel 1965:870, que toma esta voz de Fernández Pérez, la relaciona con tres voces geográficas gomeras: *Arepeal* (o *Arepeale*), *Cherapil* (o *Cherepin*) y *Chejelech*. Wölfel piensa, además, que en *Epeleche* está ausente el elemento *ta-*, *te-*, y que *-che* es el correspondiente sufijo, con lo que la raíz de *Epeleche* es idéntica a la de *Arepeal* y *Cherepil*.
- 123 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:788.
- 124 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:795.
- 125 Viera y Clavijo recoge esta forma en su *Historia*, lib. XII, cap. 46. Con posterioridad, figura en Berthelot 1842:197, Chil II:127, Millares Torres 1895:257, y Bethencourt Alfonso 1991:369. Madoz II:505 escribe *Arena*. Berthelot 1842:204 es el primer autor que trae *Erena* como voz prehistórica y la relaciona con el término *Erese* de El Hierro, incluyendo ambos elementos en el grupo de formas prehistóricas canarias que varían mínimamente en la ortografía y cuya analogía es incontestable. Otros autores, como Chil, Millares y Bethencourt Alfonso piensan igualmente que se trata de un elemento canario antiguo. Con posterioridad, Wölfel 1965:684 intenta explicar esta forma juntamente con la voz toponímica *La Urna*, denominación de un lugar en Garafia (La Palma) y de otro enclave en El Rosario (Tenerife). Por nuestra parte creemos que Wölfel no está muy acertado en este punto y no vemos la relación entre *Erena* y *Urna*. En cualquier caso, es evidente que *La Urna* es una forma toponímica de clara extracción romance. El caso de *Erena* nos parece similar. Por su estructura, *Erena* se acerca al español *arena*. De hecho, Viera y Clavijo, al tratar de las playas de Vallehermoso, habla del puerto de la Erena o Arena.
- 126 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:512, 877.

- 127 De los materiales de M. Aguilar, esta voz pasa a los inventarios de Chil II:127, Millares Torres 1895:257, y Bethencourt Alfonso 1991:369, 372, que también, registra *Taguja*, hoya en Vallehermoso. Asimismo, Olive 1883:1202 recoge *Gaguja*. Luego, esta voz viene en los materiales de Fernández Pérez. Wölfel 1965:843 relaciona esta forma de La Gomera con el topónimo grancañario *Gargujo*, denominación de un lugar en Santa Brígida, porque considera que *Gaguja* y *Gargujo* son voces idénticas, si bien en una de ellas se aprecia la ausencia de -r. Ello lo lleva a proponer que la sílaba inicial *Ga-* (o *Gar-*) es un prefijo, aunque reconoce que no está seguro de ello.
- 128 Sobre esta forma véase Berthelot 1842:224, y Wölfel 1965:682-683.
- 129 En sus materiales, Fernández Pérez trae esta forma como denominación de una fuente sobre Heredia, en Valle Gran Rey. Wölfel 1965:836 relaciona esta forma con el término gomero *Aragunday* y sugiere que un proceso de metátesis puede explicarlas. Además, Wölfel relaciona *Garanduy* con *Gargundaje*, denominación de un lugar en Tetir (Fuerteventura), y con las formas gomeras *Tagaragunche* y *Teguerguenche*, y proporciona un paralelo bereber: *agundu* ‘humedad, sudor’ (shilha).
- 130 Viera y Clavijo escribe *Garayán* en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*, al igual que Maximiliano Aguilar y los textos y repertorios posteriores: Chil II:128, Millares Torres 1895:257, Bethencourt Alfonso 1991:369, Benítez s.a.:124 y Fernández Pérez. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:841.
- 131 Bethencourt Alfonso 1991:369 recoge *Gaicague* y *Guaicague* como denominación de un barranco en Chipude. Luego en los materiales de Fernández Pérez vemos *Gaycagüe*. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:845, que analiza esta forma como *ga-i-kagwe*.
- 132 Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge *Guelica* como denominación de una región en Chipude, y Fernández Pérez especifica más aún la ubicación de este topónimo, localizándolo cerca de Jerián. Wölfel 1965:892 trae esta forma, pero no proporciona paralelos ni profundiza en su estudio.
- 133 Esta forma la encontramos en varias fuentes: Maximiliano Aguilar, Madoz XIV:600, Chil II:128, Olive 1883:1202 y Millares Torres 1895:257. Benítez s.a.:177 anota *Gelina*, pero se trata evidentemente de una equivocación gráfica. Bethencourt Alfonso 1991:370 trae *Guelisma*. Fernández Pérez recoge también *Jelima* y *Aguelisma*. Sobre *Gelima* véase Wölfel 1965:833, 892, que remite a los paralelos bereberes *izilem* ‘pico’ (Segr.), e *igilem* ‘pico, cincel, martillo, azada’ (Demnat).
- 134 Bethencourt Alfonso no incluye este término en sus materiales de toponimia prehispanica de La Gomera, pero si viene en Fernández Pérez. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:895, que relaciona esta voz gomera con el topónimo de La Palma *Tedoque* (o *Todoque*).
- 135 Esta voz viene en los materiales de Fernández Pérez. Wölfel 1965:896 consigna *Geraporque*, y cree ver una relación entre esta forma y *Gerdoque*.
- 136 Esta voz viene en M. Aguilar, Chil II:128, Millares Torres 1895:257, y Bethencourt Alfonso 1991:369. Wölfel 1965:897 relaciona esta forma gomera con el topónimo de Lanzarote *Hize* y también con el nombre tinerfeño *Chagiso*, denominación antigua de un monte en el valle de Masca.
- 137 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:685.
- 138 Véase *Borbalán*.

- 139 Este término no figura en los materiales de Fernández Pérez.
 140 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:674.
 141 Sobre esta forma véase Manrique Saavedra 1881:363, Álvarez Delgado 1965:81-87 y Wölfel 1965:658.
 142 Este topónimo no figura en los materiales de Fernández Pérez.
 143 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:682.
 144 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:892.
 145 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:892.

146 La voz *Guancha* la recoge Viera y Clavijo, *Historia*, lib XII, cap. 46, y autores posteriores también la registran: Berthelot 1842:197,203, Chil II:128, Millares Torres 1895:258 y Bethencourt Alfonso 1991:62-63, 369. Bethencourt Alfonso dice haber recogido en La Gomera una antigua tradición según la cual la denominación de *Playa de la Guancha* procede del hecho de que “en tiempos muy remotos apareció por allí una joven de Tenerife embarcada sobre zurrone. El acontecimiento conmovió la isla, y llevada ante el rey contó sus desventuras y la causa que le obligó a huir de su tierra; añadiendo que no esperaba encontrar gente porque nunca habían visto fuego. Como los indígenas ignoraban el modo de obtenerlo, les enseñó frotando dos trozos de madera; y fue tal el entusiasmo que el príncipe la tomó por esposa prohibiendo el ser que llevaba en las entrañas. Pasado algún tiempo los esposos fueron a Tenerife, saltando por la Aguja de Teno”.

Además, Bethencourt Alfonso señala que esta antigua tradición gomera es similar a otra de Tenerife según la cual “una joven de la nobleza del tagoro de Archaha, reino de Adeje, llamada Guilda, en vísperas de casarse murió repentinamente su prometido y pasado algún tiempo descubrió con horror que era madre. Desesperada, porque según la ley la arrojarían viva al mar, confiósse a un siervo pescador, y vinieron en que la única probabilidad de salvación era ganar la isla de La Gomera sobre una balsa de foles o zurrone. Todo preparado, una noche de tiempo favorable embarcó con gran sigilo por la playa de la Troya, no sin ofrecer a su cómplice de que haría una gran hoguera si lograba escapar, pues creían que La Gomera, Palma y Hierro estaban deshabitadas desde la catástrofe, porque nunca vieron fuego en ellas.

Por primera vez se vio a la siguiente noche brillar una luz en La Gomera, dando testimonio de que la fugitiva había abordado la isla.

Al año, acompañada de su esposo, retornó Guilda a Tenerife en otra balsa de foles para ver a su familia. Fue muy festejada y perdonada porque se salvó del mar”.

Bethencourt Alfonso llama la atención sobre el parecido que existe entre esta tradición, en sus dos versiones de La Gomera y Tenerife, y una referencia que Marín de Cubas recoge en su *Historia*, lib. I, cap. XX, al tratar sobre los aborígenes de El Hierro: “Por muchos años no supieron hacer fuego. Enseñóles el fuego ludiendo entre los palos secos una mujer gomera, que vino al Hierro nadando sobre dos odres llenos de aire; y enseñó otras muchas cosas que ellos dicen”. Bethencourt Alfonso se pregunta si estos viajes que los aborígenes hacían para pasar de una isla a otra proceden de la fábula, o si en ellos se mezcla la verdad con la ficción. Lo que sí es cierto es que diversas fuentes dan cuenta de viajes de estas características en tiempos históricos.

La forma *guanche* es estudiada por diversos autores: Berthelot 1842:231-233,

- Bute s.a.:19-20, Löher s.a.:133-135, Abercromby 1917:102, 124, Álvarez Delgado 1941a:39-46 y 1945:67-69, y Wölfel 1965:609-610. En cuanto a la variante *Guascha*, que algunos autores remiten a Berthelot, hay que decir que no encontramos esta voz en los materiales que el autor francés incluye en su *Ethnographie*, pero sí figura, por error, en la traducción de esta obra que realiza Juan Arturo Malibrán. Este error pasa a las listas de Chil II:128, de Millares Torres 1895:258 y de Bethencourt Alfonso 1991:370. La forma correcta es *Guancha* y así la recogen, como hemos visto diversos autores. Para Wölfel 1965:841, el grupo de sonidos -*sc*- de *Guascha* es poco común en los materiales lingüísticos prehispánicos conservados y la evolución de -*st*- a -*sc*- le parece realmente improbable. Por ello, se pregunta si detrás de esto se encuentran las interpretaciones imperfectas de unos sonidos precisos de los aborígenes.
- 147 Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge *Guanijara* como denominación de una región de La Gomera, pero Fernández Pérez da una ubicación más precisa para *Guanejar*. Wölfel 1965:787 relaciona *Guanejar* con el antropónimo masculino *Guanyxemar*, nombre de un guanche, recogido en las *Datas* de Tenerife.
- 148 Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge *Guaniman* y *Guarimiar* como denominación de una región en Alajeró, pero en los materiales de Fernández Pérez encontramos *Guanemear(e)*, denominación de un ancón en Alajeró. Wölfel 1965:859 no profundiza en su estudio de esta voz y piensa que *Guanemear* se acerca mucho al antropónimo *Guanyxemar*, denominación de un guanche recogida en las *Datas* de Tenerife.
- 149 Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge *Guanicoy* y *Guarico* como denominaciones de una región en Alajeró, e *Icod* como nombre de un lomo en Chipude. Luego, en los materiales de Fernández vemos *Guanicode*. Es evidente que *Guanicode* cuenta con un paralelo muy cercano en el topónimo de Tenerife *Icod*, que en numerosos textos aparece como *Icode*, *Icoden* y *Benicoden*. Bute s.a.:20 analiza *Benicod* y *Benicoden*. También Wölfel 1965:766-767 estudia *Icod* (y variantes) y *Guanicode*, y analiza el topónimo gomero como *wa-n-ikode* 'el de Icod', y proporciona el paralelo *ekade* 'piedra' (Ahaggar), y *ekkad* 'peña a pico un poco desplomada' (Ahaggar).
- 150 Esta forma parece ser una variante de *Guaxiquen* (también *Guahuquen*, *Guahuchen* y *Guajuquen*), que Fernández Pérez recoge como denominación de un lugar en Enchereda. Wölfel 1965:891 relaciona esta voz gomera con el topónimo de Lanzarote *Uhique*.
- 151 Esta voz viene en Bethencourt Alfonso 1991:370 y en los materiales de Fernández Pérez. Wölfel 1965:836 relaciona este término gomero con *Arigoña*, lugar en Candelaria (Tenerife).
- 152 Este término no figura en los materiales de Chil y Millares, y tampoco viene en la lista de toponimia prehispánica gomera de Bethencourt Alfonso. Lo conocemos gracias a Fernández Pérez que lo incluye en sus materiales inéditos.
- 153 Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge este término como denominación de un roque en Chipude. Luego viene en los materiales de Fernández Pérez. Wölfel 1965:838 relaciona este término gomero con dos voces toponímicas canarias: *Guara*, barranco y monte en Adeje (Tenerife); y Charco de *Guaro*, en Chipude (La Gomera). En cualquier caso, Wölfel advierte que sus conclusiones no son seguras y no proporciona paralelos.
- 154 Esta voz viene en Bethencourt Alfonso 1991:370 como denominación de una región

- en Arguayoda (Chipude) y que encuentra en su investigación documental. También viene en los materiales de Fernández Pérez. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:875, que analiza esta voz como *wa-(a)-ra-gana* y la relaciona con otras formas canarias: *Agana* (denominación, según algunas fuentes, de uno de los cuatro cantones o señoríos prehispánicos de La Gomera), *Argana* (lugar en Arrecife, Lanzarote), *Gitagana* (lugar en Gran Canaria) y *Taganana* (lugar en Tenerife y La Palma).
- 155 Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge *Guarcho* como denominación de una región en Chipude. En su *Lista*, Fernández Pérez remite esta voz a Berthelot, pero no la encontramos en el canariólogo francés. Se trata de un error, porque en realidad, la fuente verdadera es Fernández Pérez, hecho que se consigna claramente en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*. La documentación antigua nos dice que el 22 de octubre de 1518, el conde don Guillén le da a Pedro Paje el valle de Guarcho. Véase Díaz Padilla y Rodríguez Yanes 1990:186.
- 156 Así se denomina una zona y caserío del municipio de Vallehermoso, cerca de los caseríos de La Dehesa, Jagüe y Temocoda. En su *Lista*, Fernández Pérez remite esta voz a Berthelot. Se trata de un error. La fuente verdadera es Chil II:128, tal y como el propio Fernández Pérez consigna en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*. También figura este término en otros textos y repertorios: Olive 1883:467, Millares Torres 1895:258 y Bethencourt Alfonso 1991:370. Wölfel 1965:793 relaciona esta forma con el topónimo *Garachico* de Tenerife y de La Palma.
- 157 De los materiales de Aguilar toman esta voz Chil II:128 y Millares Torres 1895:258. Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge *Guarimar*. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:744.
- 158 La variante *Guarines* figura en M. Aguilar, Chil II:128, Millares Torres 1895:258, y Bethencourt Alfonso 1991:370. Se trata de una forma que es el resultado de una mala lectura o transcripción errónea. La voz correcta es *Guariñén*, forma que viene en la *Historia* de Viera y Clavijo, lib. XII, cap. 46, como denominación de una elevación del entonces término de Chipude. De aquí la toman diversos autores posteriores, que recogen *Guarines* en vez de *Guariñes*: Berthelot 1842:197, Álvarez Rixo 1991:71, Chil, Millares Torres y Bethencourt Alfonso. En Madoz encontramos *Gariñes* (II, p. 609, s.v. *Arure*), *Guariñas* (VII, p. 337, s.v. *Chipude*), y *Guariñes* (VIII, p. 441, s.v. *Gomera*). Sobre esta voz véase Wölfel 1965:744, 876. Aquí Wölfel relaciona *Guarines/Guarimes* con *Guerime*, denominación de un lugar en Pájara (Fuerteventura), y señala que la forma *Guarines* recogida por Berthelot es producto de una mala transcripción. Nosotros no vemos identidad formal entre el topónimo majorero *Guerime* y *Guariñén*.
- 159 Este término pasa de los materiales de Aguilar a las listas de Chil II:128, Millares Torres 1895:258 y Bethencourt Alfonso 1991:370. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:876.
- 160 Bethencourt Alfonso 1991:370 consigna *Guarnaca* como denominación de un barranco en Chipude, y *Guarnaga*, cumbre en Hermigua. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:840.
- 161 Bethencourt Alfonso 1991:370 recoge *Guaro* como denominación de un lomo en Chipude. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:838.
- 162 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:832.

- 163 Esta voz no figura recogida por Bethencourt Alfonso en su lista de topónimos prehispanicos +gomeros. Fernández Pérez no incluye esta forma en su *Lista de palabras indígenas de La Gomera* ni en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. La anota únicamente en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*, donde escribe *Guiche*. Pero la forma correcta es *Güiche*.
- 164 Esta voz no es prehispanica.
- 165 De los materiales de M. Aguilar toman esta voz Chil II:128, Millares Torres 1895:258 y Bethencourt Alfonso 1991:370. Wölfel 1965:836 relaciona este término con *Higanana*, denominación de una cueva en Las Negrinas (La Gomera).
- 166 Esta forma no figura en la lista de toponimia prehispanica gomera que elabora Bethencourt. En relación con esta voz véase Wölfel 1995:836.
- 167 Esta voz figura en los repertorios de Chil II:128, Millares Torres 1895:258 y Bethencourt Alfonso 1991:370. Wölfel 1965:840-841 vincula esta voz, con cierta reserva, a *Garayán*, denominación de una fuente en Vallehermoso, y remite a los paralelos bereberes *tagurí úgur* ‘camino’ (Nefusa); y *tagurí* ‘fango’ (Nefusa).
- 168 Esta voz viene en Chil II:129, Olive 1883:499 y en Millares Torres 1895:258. Bethencourt Alfonso 1991:370 incluye este topónimo gomero entre los materiales que reúne, pero no tiene plena seguridad sobre la procedencia prehispanica de esta forma. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:838.
- 169 Este término viene en Chil II:129, Olive 1883:499 y Millares Torres 1895:258. Como en el caso anterior, Bethencourt Alfonso 1991:370 anota esta forma toponimica gomera entre los materiales que reúne, pero no tiene plena seguridad sobre la extracción canaria antigua de esta forma. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:838.
- 170 Esta voz figura en Viera y Clavijo, *Historia*, lib. XII, cap. 46, cuando trata sobre las playas y surgideros del entonces término de Chipude. Luego viene en Berthelot 1842:197, que la relaciona como voz prehispanica de La Gomera y lo mismo hacen Chil II:129 y Millares Torres 1895:258. Pero Álvarez Rixo 1991:118, en las observaciones que hace a la *Etnografía* de Berthelot, señala que la forma *Heredia* está lejos de ser prehispanica porque se trata obviamente de un apellido español. También Bethencourt Alfonso se da cuenta de la extracción hispanica de este elemento y no lo consigna en su lista de toponimia prehispanica de La Gomera.
- 171 Sobre esta forma véase Pizarroso 1880:85, Álvarez Delgado 1955:86-87 y 1959:310-311, y Wölfel 1940:257-258 y 1965:674-675.
- 172 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:805-806.
- 173 Berthelot 1842:197 recoge *Hijare* e *Hipare*. Con posterioridad, *Hijare* pasa de los materiales de Berthelot a los de Chil II:129 y Millares Torres 1895:258. No encontramos *Hijare* en la lista de toponimia prehispanica gomera que elabora Bethencourt Alfonso, sin duda porque parece estar persuadido de que esta forma es una mala lectura de *Hipare*.
- 174 Bethencourt Alfonso no incluye esta voz en su lista de toponimia prehispanica gomera, pero la vemos en los materiales de Fernández Pérez. Wölfel 1965:880 vincula *Husegán* a las formas canarias *Izaga* (lugar en Gran Canaria, según Torriani), *Gazaga* o *Agazaga* (lugar en Gáldar, Gran Canaria).
- 175 Bethencourt Alfonso no incluye esta voz en su lista de toponimia prehispanica de La Gomera. Wölfel 1965:813 la toma de Fernández Pérez, pero no entra a estudiarla en

profundidad y reconoce que carece de elementos a los que vincularla.

- 176 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:836.
- 177 Como es bien sabido, esta denominación se aplica a una zona costera del municipio de Vallehermoso, al oeste de La Dama. El barranco de Jagüe, en su tramo inferior, recibe el nombre de barranco de Iguala. La documentación del siglo XVII relativa a La Gomera nos proporciona varios registros de este topónimo. Entre las fuentes canarias tradicionales vemos esta voz en Viera y Clavijo, lib. XII, cap. 46, Berthelot 1842:197, Madoz VII:337, Chil II:129, Millares Torres 1895:258, Olive 1883:1203 y Bethencourt Alfonso 1991:370. Wölfel 1965:676 relaciona este término con otra forma gomera: *Agulo*. A nosotros nos parece desacertada la dirección de su análisis. Pensamos que *Agulo* (y la forma similar *Taguluche*) no tiene relación con *Iguala*.
- 178 Bethencourt Alfonso 1991:369 consigna *Gualero* como denominación de un caserío en Alajeró. Luego vemos *Igualero* en los materiales de Fernández Pérez. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:833.
- 179 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:853.
- 180 Se trata de un término que no se ha conservado en la toponimia actual y que encontramos en los materiales de Chil, Millares Torres, Bethencourt Alfonso y Fernández Pérez. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:854, que incluye *Imaguar* en el mismo apartado que las voces geográficas siguientes: *Magua*, aldea de Lanzarote; *Imagua* (o *Inagua*), localidad de Gran Canaria; *Chinimagua* (o *Chinimagra*), hoya en Gran Canaria; *Almagua*, aldea en Taganana, Tenerife; y *Fartamaga*, localidad en Artenara, Gran Canaria. Para *Imaguar* y para todos estos topónimos Wölfel proporciona un conjunto de paralelos del bereber y del hausa, que considera adecuados: *abbeġ* ‘mojar, humedecer, hundir’ (kabilio); *emmeġ* ‘estar humedecido, hundido’ (Demnat); *meġ* ‘húmedo’ (Demnat); *tmūġat* ‘fuente y pequeña cascada de agua cercana a Giado’ (Nefusa); y *amaguwa* ‘desbordamiento de un río’ (hausa).
- 181 Esta voz viene en los materiales de Fernández Pérez. Sobre este término véase Wölfel 1965:841.
- 182 Esta voz viene en Chil II:129, Millares Torres 1895:258, Olive 1883:559, Bethencourt Alfonso 1991:370 y Fernández Pérez, que localiza el lomo de Inta en Barranco Seco, en el término de la villa de San Sebastián. Wölfel 1965:869 incluye esta voz en los materiales que reúne, pero no aporta ningún paralelo que pueda explicar este topónimo gomero.
- 183 Sobre esta forma véase Álvarez Delgado 1959:307-310, y Wölfel 1940:284-285 y 1965:675-676.
- 184 Bethencourt Alfonso no incluye esta forma en su lista de toponimia prehispánica de La Gomera, pero sí la vemos en los materiales de Fernández Pérez. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:875, que acerca *Irguase* a los términos canarios *Firgas*, *Bergaso*, *Veregas* y *Argezo*, y remite a los paralelos *irgis* ‘brasa’ (bereber de Demnat) y *wuta rigis* ‘un buen fuego’ (hausa).
- 185 Esta voz viene en los materiales de Fernández Pérez, como denominación de unos roques sin localizar. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:798-799.
- 186 Sobre esta forma véase Wölfel 1940:285 y 1965:750, y Vycichl 1952:196.
- 187 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:880.
- 188 Fernández Pérez escribe *Jacochime* tanto en su *Lista de palabras indígenas de La*

- Gomera*, como en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, fuente que utiliza Wölfel, pero en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* recoge con toda claridad *Jocochime*. Fernández Pérez también recoge *Gecochime* como denominación de un lugar cerca de Jerduñe, y también *Ojocochime*, nombre de un llano que se encuentra subiendo de El Cabrito para Seima. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:891.
- 189 Tanto Chil II:129 como Olive 1883:561 recogen *Jague*, y Millares Torres 1895:258 trae *Jaque*, pero ambos registros son errados, porque la forma verdadera es *Jagüe*, tal y como recoge Bethencourt Alfonso 1991:370. Wölfel 1965:784 incluye este topónimo gomero en el mismo apartado que las voces tinerfeñas siguientes: *Ijagua* o *Hijagua*, lugar en Tegueste; *Ijaga*, monte en Santiago del Teide; *Ajagua*, lugar cercano a San Andrés; y Vera de *Jagua*, caserío en El Rosario. A estas referencias toponímicas de Tenerife hay que añadir *Jagua*, barranco entre el barranco del Bufadero y San Andrés.
- 190 Fernández Pérez recoge *Aragán* tanto en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* como en su *Lista de palabras indígenas de La Gomera*, pero no la incluye en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. Este hecho explica la ausencia de esta voz de los materiales de Wölfel. La documentación del siglo XVII relativa a La Gomera nos proporciona varios registros de esta voz geográfica. Dentro de las fuentes modernas, vemos este término en Olive 1883:560. Wölfel 1965:895 remite este término a un paralelo del bereber del Ahaggar que considera especialmente adecuado: *heregu* ‘reverdecen’, *aheregu* ‘verdor nuevo’.
- 191 Tanto en su *Lista de palabras indígenas de La Gomera* como en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, Fernández Pérez escribe *Jaupulas*, pero en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* recoge con toda claridad *Juapulas*. Además de *Jaupulas*, Fernández Pérez también trae la variante *Lajapule*, formas que hay que relacionar con dos topónimos herreños: *Japula*, nombre de una fuente próxima a Jinama, y *Juapura*, denominación de una fuga o derriscadero en el risco del Golfo. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:894, donde se da cuenta de que en *Jaupulas* y *Lajapule* se da la misma raíz y estima que son formas cercanas a las voces canarias *Juapira*, monte en El Hierro; *Ajara*, monte en El Hierro; *Ojero*, caserío en Teror (Gran Canaria); y *Tagero*, localidad en Tacoronte (Tenerife).
- 192 Esta forma viene en los repertorios de M. Aguilar, Chil II:129, Olive 1883:149 y Millares Torres 1895:258. Bethencourt Alfonso 1991:370 también incluye este elemento entre los materiales prehispánicos de La Gomera que reúne, si bien no está totalmente seguro de que tenga procedencia canaria antigua. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:899, que remite al español *jayán* ‘hombre robusto, hercúleo’, pero no cree que esta voz pueda explicar este término canario y apunta que quizás se trate de una palabra prehispánica que ha sufrido un profundo proceso de hispanización.
- 193 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:684.
- 194 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:665.
- 195 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:899.
- 196 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:685.
- 197 Bethencourt Alfonso 1991:371 trae este término como denominación de una región en Alajeró, si bien no tiene eliminadas todas sus dudas en relación con su extracción

- lingüística. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:894.
- 198 Fernández Pérez trae esta voz en sus materiales como denominación de un punto en Los Gómeros, Hermigua. Wölfel 1965:686-687 toma esta forma de Fernández Pérez, pero escribe *Lajaró*. Obviamente esta voz hay que vincularla al también topónimo gomero *Alajeró*.
- 199 Bethencourt Alfonso 1991:371 recoge *Lajugal* como denominación de una región en Alajeró, si bien no está totalmente convencido del origen prehispanico de este topónimo, y Fernández Pérez no consigna este término en su *Lista* ni en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. Únicamente lo recoge en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* como nombre de un barranco que discurre por Imada.
- 200 Bethencourt Alfonso no incluye este término en su lista de toponimia prehispanica gomera, pero sí viene en los materiales de Fernández Pérez. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:735, 852, que relaciona esta voz gomera con el topónimo grancañario *Satautejo*, lugar en Santa Brígida.
- 201 Esta voz viene en Viera y Clavijo, *Historia*, lib. XII, cap. 46, Madoz I:159 y X:198, y en Olive 1883:618. Este término ha sido tradicionalmente considerado prehispanico y como tal figura en los repertorios de Berthelot 1842:197, Chil II:130, Millares Torres 1895:258 y Bethencourt Alfonso 1991:371. Fernández Pérez no incluye esta forma en su *Lista de palabras indígenas de La Gomera*, con toda seguridad, porque no está convencido de su extracción prehispanica. Sí lo hace en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*, donde aprovecha los materiales de Chil. En su estudio de esta voz, Wölfel 1965:851 proporciona un doble posicionamiento. De una parte, destaca que *Lepe* no es voz de los aborígenes gomeros, porque es la denominación de una conocida ciudad de la provincia de Sevilla. De otra parte, seguramente teniendo en cuenta el criterio de Berthelot, Chil y Millares, se interroga sobre la posibilidad de que *Lepe* sea originalmente un topónimo prehispanico de forma idéntica o muy similar al topónimo andaluz. Por ello, remite a las formas geográficas canarias *Guadalup* y *Chejelipes*. Por nuestra parte creemos que Wölfel lleva la razón en la primera de las explicaciones que proporciona, esto es, que *Lepe* no es voz prehispanica.
- 202 Esta forma viene únicamente en los materiales de Fernández Pérez. Sobre esta voz gomera véase Wölfel 1965:783, que relaciona *Lereica* con el antropónimo tinerfeño *Rayco*, que, según Viana, era el nombre del embajador del mencey de Anaga, y con el antropónimo grancañario *Gariraygua*, gayre de Telde, de acuerdo con Abreu Galindo.
- 203 Esta forma se encuentra recogida por Bethencourt Alfonso 1991:371 y por Fernández Pérez. A Wölfel 1965:850, este término de La Gomera le recuerda la voz *Guigui* (debe ser *Güigüi*), denominación de una zona costera de la Aldea de San Nicolás (Gran Canaria), y el antropónimo de Tenerife *Tanagague*. Además, Wölfel señala que en caso de que la *l-* inicial de *Ligagao* no pertenezca a la raíz, entonces se pueden tomar en consideración los paralelos bereberes siguientes: *tġaġet*, *tġiġa* ‘acantilado’ (Metmata); y *tġoġet*, *tġoġa* ‘piedra’ (Siwa). Pero en el caso, probable, de que la *l-* sea un elemento radical, entonces, hay que tener en cuenta los paralelos *regiġi* ‘estar iluminado’, *argiġi* (Ahaggar); *ergiġi* ‘temblar’ (Demnat); *erziġ* ‘temblar’

- (rifeño); *el ġuġi* ‘estar blando, flojo, vacilante, poco rígido’ y *engugi* ‘estar debilitado’ (kabilio).
- 204 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:796, que relaciona esta forma con el término *liang-*, denominación incompleta de unas cuevas de Tenerife, recogida en las *Datas* de esta isla, y remite como paralelos a los elementos *lenget* ‘llevar a la espalda’, *telengeut* ‘cogote’, *elengeu* ‘nuca gruesa’ del bereber del Ahaggar.
- 205 Esta voz no viene en los repertorios de Chil, Millares y Bethencourt Alfonso. Tampoco viene en los materiales de Fernández Pérez. Una referencia de este topónimo la trae Benítez s.a.:125. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:851.
- 206 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:856.
- 207 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:852 y Álvarez Delgado 1945:34.
- 208 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:854.
- 209 Esta voz viene únicamente en los materiales de Fernández Pérez. De aquí lo toma Wölfel 1965:865, pero desafortunadamente no proporciona el correspondiente estudio del mismo.
- 210 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:863.
- 211 Chil II:130 recoge *Majará* entre los materiales lingüísticos prehistóricos que recopila, y también figura en los repertorios de Millares Torres 1895:258, y de Bethencourt Alfonso 1991:371, así como en Olive 1883:647. En los materiales de Fernández Pérez vemos *Majara*, denominación de un cerca en Alojera. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:863, que cree ver una relación entre este topónimo gomero y la voz geográfica de La Palma *Mijera*, denominación de un lugar en Garafía.
- 212 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:863.
- 213 Bethencourt Alfonso no incluye esta forma en su lista de toponimia prehistórica de La Gomera. Wölfel 1965: 856 la toma de Fernández Pérez y en su estudio de esta voz la relaciona con *Las Meleguinas*, caserío en Santa Brígida (Gran Canaria) y con *Almacla*, lugar en La Gomera, y señala que aunque estas formas presentan la terminación española del plural, no son términos hispánicos. No proporciona paralelos.
- 214 Álvarez Rixo 1991:76 escribe *Manjabique*, al igual que Chil II:130, que toma la voz de los materiales de M. Aguilar. Olive 1883:694 trae *Mozambique*; Millares 1895:258 consigna *Majambique* y otro tanto hace Bethencourt Alfonso 1991:371. Fernández Pérez también registra *Mazambique* y *Basambique*. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:810.
- 215 Fernández Pérez trae este término como denominación de un punto en la lomada de Juan Barba. Wölfel 1965:863 reconoce que no tiene elementos a los que remitir esta forma y que no conoce paralelos. Bethencourt Alfonso no incluye este elemento en su lista de toponimia prehistórica de La Gomera.
- 216 Este término viene en los materiales de M. Aguilar, y de aquí pasa a los repertorios de Chil II:130 y de Millares Torres 1895:258. Bethencourt Alfonso no incluye esta forma en su lista de toponimia prehistórica de La Gomera, con toda seguridad porque sabe que no es voz canaria antigua y porque sabe que *Matoso* no es término de La Gomera, sino de Tenerife, donde da nombre a una zona del municipio de Buenavista del Norte. Véase Olive 1883:659. Sobre esta forma, Wölfel 1965:862 señala que *matoso* es claramente un adjetivo español y destaca el hecho de que los autores que incluyen este topónimo en sus inventarios de materiales prehistóricos

canarios no se hayan dado cuenta de este extremo.

- 217 Este término no viene en los materiales de Bethencourt Alfonso ni en los de Fernández Pérez.
- 218 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:855-856.
- 219 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:863.
- 220 Bethencourt Alfonso 1991:238,371 anota *Minguama* como denominación de un barranco y cueva-oratorio en San Sebastián, y luego en los materiales de Fernández Pérez vemos *Mingwana*, denominación de un punto que debe estar entre Machal y El Cabrito, cerca del Frontón. Bethencourt Alfonso 1991:239, siguiendo el criterio de Campbell, remite esta forma gomera al irlandés-gaélico *impuighim* ‘orar’ y al irlandés *scann* ‘multitud’, pero es evidente que la explicación etimológica de *Minguama* no puede ir en esta dirección. A propósito de esta forma Wölfel 1965:857 considera que este topónimo gomero quizá contiene la marca de plural y remite a las formas *Manigue*, localidad de Lanzarote; *Manguia*; y *Munguia*, caserío en Teguisse (Lanzarote) y lugar en Telde (Gran Canaria). A este respecto, hay que señalar que *Manigue*, voz que aparece recogida por Berthelot, no es auténtica. La forma verdadera es *Muñique*. Asimismo, tampoco creemos que *Munguia* sea voz prehispanica.
- 221 Berthelot 1842:197 no escribe *Mosogas* sino *Mosaga*. *Mosogas* aparece en Chil II:130, que remite a Berthelot, en Millares Torres 1895:258 y en Bethencourt Alfonso 1991:371. Wölfel 1965:861 relaciona esta forma de La Gomera con el topónimo lanzaroteño *Mozaga*, y con dos elementos gomeros: el antropónimo *Masegue Conche* y el topónimo *Cancela de Mesiga* (Agulo), forma errada que toma de la *Historia* editada por Benítez. Como paralelos proporciona las formas bereberes: *mezeġ* ‘proteger, defender’ (Ahaggar); *amsaġ* ‘cliente’ (Segr.); *immezzen*, *mazzig* ‘pequeño’ (Zenaga); y *amaziġ* ‘blanco’ (shilha).
- 222 Sobre esta forma véase Álvarez Delgado 1959:310-311, y Wölfel 1965:674-675.
- 223 Tanto en su *Lista* como en su artículo “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, Fernández Pérez consigna *Murmujay*. Sin embargo en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera* registra con toda claridad *Marmujay*. Bethencourt Alfonso no incluye esta forma en sus materiales de toponimia prehispanica gomera. Wölfel 1965:860 no profundiza en el estudio de esta voz. Solamente consigna que no conoce paralelos y que en *Murmujay* parece darse un caso de reduplicación.
- 224 Viera y Clavijo relaciona la fuente de Nisperes entre los manantiales de La Gomera que consigna en su *Diccionario de Historia Natural*, s.v. *fuentes*. De los materiales de M. Aguilar esta voz pasa a Chil II:130, y a Millares Torres 1895:258. Y de Viera y Clavijo la toma Benítez s.a.:124, que consigna *Nisperos*. Bethencourt Alfonso no incluye esta forma en sus materiales de toponimia prehispanica de La Gomera. Wölfel 1965:869 piensa que la palabra española *nispero* explica perfectamente este topónimo gomero y se extraña de que esta circunstancia no haya sido advertida, refiriéndose a aquellos autores, como Chil, que relacionan esta voz geográfica de La Gomera en sus repertorios de toponimia prehispanica.
- 225 Esta forma gomera, frecuentemente ortografiada *Ogila*, pasa de los materiales de Maximiliano Aguilar a los repertorios de Chil II:130 y de Millares Torres 1895:258. También figura en Olive 1883:955, Bethencourt Alfonso 1991:371 y Fernández Navarro

1918:19, 28, 29 y 35.

- 226 Viera y Clavijo consigna esta forma en su *Historia*, lib. XII, cap. 46. Luego viene en otros autores: Berthelot 1842:197, Chil II:130, Madoz XIV:54, Álvarez Rixo 1991:78, Millares Torres 1895:259 y Bethencourt Alfonso 1991:371. Wölfel 1965:878 piensa que en esta voz se ha dado un proceso de hispanización.
- 227 Sobre esta forma contamos con las conclusiones de Álvarez Delgado 1959:314-315 y Wölfel 1940:290 y 1965:676. Álvarez Delgado señala que *Orone* y *Arones* son falsas grafías de los cronistas en lugar de la auténtica *Arure*, voz que explica por el bereber *aruri*, que en Zuawa, tuareg y Ghat tiene el valor de ‘espalda’, ‘lomo’, ‘grupo de colinas’. Para este investigador la variante *Arone* que recoge Gómez Escudero, pudo ser una mala lectura de *Aroze*, de donde se puede llegar fácilmente, según Álvarez Delgado, a *Arure*.
- Junto a esto, Wölfel analiza inicialmente esta forma en el glosario que acompaña a su edición del texto de Torriani, donde se limita a señalar que es posible que el mismo radical de *Orone* se encuentre en el topónimo herreño *Tecorone*.
- 228 Este término no figura en la los repertorios lingüísticos del siglo XIX ni tampoco en la lista de toponimia prehispánica gomera de Bethencourt Alfonso. Viene en los materiales de Fernández Pérez, que en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*, recoge *Paigén* como denominación de un ancón entre Seima y Tejiade. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:873.
- 229 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:871.
- 230 Fernández Pérez trae *Parearure* como denominación de un lugar en el barranco del Cedro. En relación con esta voz véase Wölfel 1965:877. Este lingüista señala que el lugar más adecuado para colocar *Parearure* es el capítulo de las raíces que comienzan por *p-*. Pero establece que la relación con *Arure* es más sólida y segura.
- 231 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:871.
- 232 Esta voz no es prehispánica. Díaz Alayón 1987c:136 estudia esta voz y su presencia en la toponimia canaria.
- 233 Fernández Pérez consigna esta forma únicamente en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*, como denominación de una degollada en Igualero, próxima a Garajonay, y al no haber sido dada a conocer no resulta extraño que no existan referencias o comentarios sobre la misma.
- 234 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:848-849.
- 235 Fernández Pérez trae este término como denominación de un barranco próximo a Jerián. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:885.
- 236 Este término no viene en los materiales de Bethencourt Alfonso ni en los de Fernández Pérez.
- 237 Sobre esta voz véase Wölfel 1965:885.
- 238 Bethencourt Alfonso 1991:371 registra *Sepelse* como denominación de un barranco en San Sebastián, y Fernández Pérez trae *Seperse* y *Sepelse*, lugar en Seima. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:883. Aquí el análisis de Wölfel es apreciablemente pobre, limitándose a señalar que en *Seperse* se da un proceso de hispanización similar al que se da en *Nisperes*, y remite como paralelo a *Puris*, si bien reconoce que esta última forma es española.
- 239 Chil II:131 escribe *Serenua*, y Millares Torres 1895:259 consigna *Serenna*. Pero

- Serencia* viene en Olive 1883:1058. Wölfel 1965:884 se da cuenta de este hecho y, a la vista del registro de Olive, concluye que las variantes recogidas por Chil y Millares son producto de transcripción equivocada. Bethencourt Alfonso no incluye este término en su lista de toponimia prehispánica gomera.
- 240 No encontramos esta forma entre los materiales de toponimia prehispánica de La Gomera que reúne Bethencourt Alfonso, pero sí en los de Fernández Pérez como denominación de un lugar cerca de Arepeale. Wölfel 1965:880 no conoce paralelos a los que remitir este término gomero.
- 241 Esta voz geográfica, denominación de un lugar de Alajeró, figura en la documentación del siglo XVII relativa a La Gomera. También la vemos en Bethencourt Alfonso 1991:372 y en los materiales de Fernández Pérez. Este término gomero cuenta con un paralelo idéntico en Fuerteventura, donde *Tabaibe* es la denominación de un lugar de Tetir. Wölfel 1965:568 ve una clara relación entre estos dos topónimos canarios y el fitónimo isleño *tabaiba*.
- 242 De M. Aguilar esta voz pasa a los inventarios de Chil II:447, Millares Torres 1895:259 y Bethencourt Alfonso 1991:372. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:809.
- 243 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:737,851.
- 244 Sobre esta forma véase Wölfel 1940:291 y 1965:765-766.
- 245 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:826.
- 246 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:795.
- 247 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:834.
- 248 Fernández Pérez incluye *Tagonache* o *Tajonaje*, barranco en Alajeró, entre los materiales de su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, p. 11. Pero Wölfel, que conoce y maneja estos materiales, no relaciona ninguna de estas dos voces en sus *Monumenta*.
- 249 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:838.
- 250 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:497-498,683.
- 251 Esta voz viene en Chil II:131, Millares Torres 1895:259, Olive 1883:1079, Bethencourt Alfonso 1991:372 y Fernández Pérez 1940-41:11. En relación con esta forma véase Wölfel 1965:834.
- 252 Esta voz viene en los materiales de Fernández Pérez. Wölfel 1965:893 no entra en el estudio detallado del mismo ni proporciona paralelos.
- 253 Fernández Pérez recoge esta forma únicamente en su catálogo *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*. No figura por tanto en su *Lista de palabras indígenas* ni en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”, lo que explica la ausencia de este nombre geográfico de los materiales de Wölfel.
- 254 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:891.
- 255 Esta forma toponímica, recogida inicialmente por M. Aguilar y que luego encontramos en los materiales de Chil II:131, de Millares Torres 1895:259, y de Olive 1883:53, no es una voz prehispánica. Wölfel 1965:799,851 considera este término de extracción canaria antigua, pero la ausencia de voces próximas entre los materiales lingüísticos aborígenes de Canarias y la existencia de paralelos indiscutibles en la Romania cuestionan esta inclusión. La voz *talanguera* figura en castellano y en las lenguas del occidente peninsular. El *Diccionario* de la Real Academia Española la recoge con el valor de ‘valla o pared que sirve de defensa o reparo, como las cancillas de las

heredades o las que se construyen en las plazas de toros'. En portugués, *talanqueira* posee en la zona de Miranda el sentido de 'tablado, mesa ou qualquer construção improvisada, em que se espera o acompanhamento dos novios, e onde o padrinho tem de dar dinheiro a quem se apresenta' y como provincialismo trasmontano el de 'pau que se atravessa no caminho' (Figueiredo). En Galicia *talanqueira* se usa con el valor de 'tabla para colgar carne, con tornos que la atraviesan clavada en el techo y defendida de los ratones por una loza horizontal, que se coloca en su parte superior'. Y en León, *talanqueira* tiene el significado de 'listón de madera que se coloca horizontalmente, a cierta altura, entre los "tadonjos" de la parte delantera del carro para que la carga no moleste a los bueyes'. En relación con esta forma véase Díaz Alayón 1987c:150.

- 256 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:854.
 257 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:853.
 258 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:853.
 259 Este término no viene en los materiales de Fernández Pérez, pero sí lo trae Bethencourt Alfonso 1991:372 como denominación de una región en Agulo. También viene en Benitez s.a.:176. Este topónimo gomero tiene una forma idéntica en Tenerife, donde *Tamaimo* es la denominación de una población del municipio de Santiago del Teide. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:577,864.
 260 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:861 y Álvarez Delgado 1955:87-88.
 261 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:728.
 262 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:796.
 263 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:858.
 264 El autor de la relación se pregunta si *Tañe* es igual que la forma *Juan Tane* que cita Olive. Sobre esta forma véase Wölfel 1965:886.
 265 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:870.
 266 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:872.
 267 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:872.
 268 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:598.
 269 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:871.
 270 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:870.
 271 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:871.
 272 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:877.
 273 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:874.
 274 Sobre esta forma véase Wölfel 1955:71-72 y 1965:875,887.
 275 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:549-551 y Álvarez Delgado 1941a:36,56,91,128-129 y 132.
 276 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:739.
 277 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:825-826.
 278 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:826.
 279 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:891.
 280 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:590-591.
 281 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:834 y Díaz Alayón 1987c:148-149.
 282 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:682-683.
 283 Este término viene en los materiales de Fernández Pérez. Sobre esta forma véase

- Wölfel 1965:686, que destaca la identidad fonética entre esta voz y *Chejelas*.
- 284 Fernández Pérez incluye *Tejegue* en sus materiales inéditos y no relaciona esta forma en su publicación “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. Ello explica su ausencia de los *Monumenta* de Wölfel.
- 285 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:895.
- 286 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:687.
- 287 Este término corresponde a un lugar en la falda de Taguluche, en Hermigua. Bethencourt Alfonso 1991:373 escribe *Tejeguel*. Fernández Pérez recoge *Tejigüel*, voz que viene en su borrador *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera*, y que no incluye en su *Lista* ni en su artículo “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. Por ello no la encontramos en los *Monumenta* de Wölfel.
- 288 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:845.
- 289 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:887.
- 290 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:787.
- 291 En sus materiales, Fernández Pérez escribe *Teguejeques*. Sobre esta voz véase Wölfel 1965:844. Wölfel remite a varias formas canarias: *Aguahuco*, antropónimo de Tenerife; *bejeque*, denominación tradicional de la especie *Sempervivum canariensis*; *Jieque*, lugar en Tijarafe (La Palma); y los topónimos gomeros *Tajaqué*, *Guanjique* y *Guajuquen*, y no deja de señalar lo que es obvio, que no son formas muy cercanas a *Teguejeques*.
- 292 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:876.
- 293 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:888.
- 294 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:813.
- 295 En su artículo “Palabras indígenas de la isla de la Gomera”, p. 11, Fernández Pérez consigna *Texegena* como denominación de unas cuevas, pero en el original manuscrito que manejamos de su *Relación de palabras de la lengua indígena de La Gomera* no escribe *Texegena* sino *Texegua*, forma que no encontramos entre los materiales de Bethencourt Alfonso. Sobre *Texegena* véase Wölfel 1995:803.
- 296 No creemos que esta voz sea prehispanica. Sobre ella véase Wölfel 1965:888.
- 297 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:893.
- 298 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:889 y Díaz Alayón 1987c:158.
- 299 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:820.
- 300 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:887.
- 301 Sobre esta forma véase Wölfel 1955:157 y 1965:825.
- 302 Sobre esta forma véase Wölfel 1965:814.
- 303 Wölfel 1965:900 estudia esta voz, que toma de Fernández Pérez y admite que no conoce paralelos a los que remitir esta forma canaria, voz que no encontramos entre los completos materiales de toponimia prehispanica gomera de Bethencourt Alfonso.
- 304 Este término no viene en los materiales de Fernández Pérez, pero sí en los de Bethencourt Alfonso 1991: 373 como denominación de un risco en Arure.

Referencias bibliográficas:

- ABERCROMBY, John (1917) "A Study of the Ancient Speech of the Canary Islands". *Varia Africana I, Harvard African Studies* 1:95-129.
- ABREU GALINDO, Fray Juan de (1977) *Historia de la conquista de las siete islas de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife.
- ALMEIDA, Manuel y DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1988) *El español de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1941a) *Miscelánea guanche*. Santa Cruz de Tenerife.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1941b) *Puesto de Canarias en la investigación lingüística*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1941c) "Los aborígenes de Canarias ante la lingüística". *Atlantis* XVI:276-290.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1944) "Gando y Gara". *Revista de Historia* X:18-23.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1955) "¿Semitismos en el guanche de Canarias?". *Anuario de Estudios Atlánticos* 1:53-89.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1956) "Antropónimos de Canarias". *Anuario de Estudios Atlánticos* 2:311-456.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1959) "El episodio de Iballa". *Anuario de Estudios Atlánticos* 5:255-374.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1966) *Lengua y religión guanches*, La Laguna.
- ÁLVAREZ DELGADO, Juan (1967) "Los datos lingüísticos y la precedencia de fuentes canarias". *Anuario de Estudios Atlánticos* 13:315-338.
- ÁLVAREZ RIXO, José Agustín (1991), *Lenguaje de los antiguos isleños*. Excmo. Ayuntamiento del Puerto de la Cruz-Centro de la Cultura Popular Canaria. Edición con estudio y notas de Carmen Díaz Alayón y Antonio Tejera Gaspar.
- ARRIBAS Y SÁNCHEZ, Cipriano (1900) *A través de las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife.
- BENÍTEZ, Anselmo José (s.a.) *Historia de las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife.
- BERTHELOT, Sabin (1842) *L'Ethnographie et les Annales de la conquête*, en Philip Barker Webb y Sabin Berthelot *Histoire Naturelle des Îles Canaries*, I. París.
- BERTHELOT, Sabin (1879) *Antiquités Canariennes ou Annotations sur l'origine des peuples qui occupèrent les îles Fortunées, depuis les premiers temps jusqu'à l'époque de leur conquête*. París.
- BETHENCOURT ALFONSO, Juan (1991) *Historia del pueblo guanche*, I. La

Laguna.

- BORY DE SAINT VICENT, Jean Baptiste George Marie (1802) *Essais sur les Isles Fortunées et l'antique Atlantide ou Précis de l'histoire générale de l'Archipel des Canaries*. París.
- BUTE, John Crichton Stuart, Marquess of (s.a) *On the Ancient Language of the Natives of Tenerife*. A Paper Contributed to the Anthropological Section of the British Association for the Advancement of Science. London: J. Masters and Co. Londres.
- CASTILLO, Francisco Javier (1989a), "Die altkanarischen Sprachen in den Quellen des 14., 15. und 16. Jahrhunderts". *Almogaren* XX, 1:51-59.
- CASTILLO, Francisco Javier (1989b) "Die Sprache der Altkanarier in zwei Studien des 19. Jahrhunderts". *Almogaren* XX, 1:152-160.
- CASTILLO, Francisco Javier (1993) "Un ensayo inglés del siglo XVIII sobre la procedencia de los antiguos canarios. George Glas y su obra *An Enquiry Concerning the Origin of the Natives of the Canary Islands*". *Strenae Emmanvelae Marrero Oblatae*, I: 269-285. Universidad de La Laguna.
- CASTILLO, Francisco Javier (1992-1993) "El texto de sir Edmund Scory sobre Tenerife". *Tabona* VIII,1:93-115.
- CASTRO, Juan de (1986) *La isla de La Gomera en la actualidad. Año 1856*. Excmo. Cabildo Insular de La Gomera. Edición y estudio crítico de Gloria Díaz Padilla.
- CORTÉS ALONSO, Vicenta (1955) "La conquista de las Islas Canarias a través de las ventas de esclavos en Valencia". *Anuario de Estudios Atlánticos* 1:479-547.
- CHIL Y NARANJO, Gregorio (1876-1880) *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria. 2 vols.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987a) *La toponimia menor de La Palma*. Universidad de La Laguna: Secretariado de Publicaciones, 2 vols. Edición en soporte de microfilm.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987b) "Sobre algunos provincialismos canarios en Abreu Galindo". *In Memoriam Inmaculada Corrales*, I:187-199.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987c) *Materiales toponímicos de La Palma*. Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de La Palma.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987-1988a) "*Gánigo und teberite*". *Almogaren* XVIII-XIX:17- 25.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987-1988b) "Aufzeichnungen bezüglich des Ortsnamens Teguisse auf Lanzarote". *Almogaren* XVIII-XIX:27-35.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1987-1988c) "Ortsnamen und Religiosität auf den vorspanischen Kanaren". *Almogaren* XVIII-XIX:67-76. También incluido

- en “Tres aportaciones sobre toponimia prehispánica de Canarias” 1990c:584-592.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1988) “Comentario toponímico de Lanzarote a propósito de una antigua carta geográfica”. *Anuario de Estudios Atlánticos* 34:17-48. También publicado en *III Jornadas de Estudios sobre Lanzarote y Fuerteventura* (1989), Excmo. Cabildo Insular de Fuerteventura y Excmo. Cabildo Insular de Lanzarote, II:560-586.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1989a) “Notizen über vorspanische kanarische Ortsnamen”. *Almogaren*, XX/1:161-178. También incluido en “Tres aportaciones sobre toponimia prehispánica de Canarias” 1990c:562-577.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1989b) “Das Ortsnamenmaterial aus der Sicht sprachlicher Homogenität bzw. Verschiedenheit der Altkanarier”. *Almogaren* XX/1:42-50. También incluido en “Tres aportaciones sobre toponimia prehispánica de Canarias” 1990c:577-584.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1989c) “Einige Fragen zum kanarischen Wortschatz der Viehhaltung”. *Almogaren* XX/2:155-161.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1989d) “Los estudios canarios de Dominik Josef Wölfel”. *Anuario de Estudios Atlánticos* 35:363-393. También publicado con el título “Dominik Josef Wölfel und seine kanarischen Studien”. *Almogaren* XX/2:7-32.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1990a) “Los estudios del español de Canarias en el siglo XIX y la labor investigadora de José Agustín Álvarez Rixo”. *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, I:382-392.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1990b) “Tabaiba” (apéndice recogido por Nicolás del Castillo Mathieu en “Juan Méndez Nieto, autor del primer tratado colombiano de medicina”. *Thesaurus* XLV:436-440.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1990c) “Tres aportaciones sobre toponimia prehispánica de Canarias”. *Anuario de Estudios Atlánticos* 36:561-592.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1991a) “La contribución léxica de las lenguas prehispánicas al español de Canarias”. *Estudios Filológicos* 26:51-69.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1991b) “Canarismos del campo léxico de la ganadería”. *Revista de Filología* X:109-125.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen (1993) “Bethencourt Alfonso y la lengua de los aborígenes canarios”. *Homenaje a José Pérez Vidal*: 361-387. La Laguna.
- DÍAZ ALAYÓN, Carmen y CASTILLO, Francisco Javier (1993-1994) “Notas preliminares para un estudio de los materiales lingüísticos de La Gomera prehispánica”. *Almogaren* XXIV-XXV:241-300.
- DÍAZ PADILLA, Gloria y RODRÍGUEZ YANES, José Miguel (1990) *El*

- señorío en las Canarias occidentales. La Gomera y El Hierro hasta 1700.*
 Excmo. Cabildo Insular de El Hierro y Excmo. Cabildo Insular de La Gomera.
- FERNÁNDEZ NAVARRO, Lucas (1918) *Consideraciones geológicas en la isla de La Gomera.* Madrid.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis (1929) *Palabras pertenecientes al dialecto de La Gomera.* Manuscrito inédito. Archivo del Cabildo Insular de La Gomera.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis (1940-1941) “Palabras indígenas de la isla de La Gomera”. *Revista de Historia Canaria* VII:9-11.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis (1940) *Lista de palabras indígenas de La Gomera.* Manuscrito inédito. Archivo del Cabildo Insular de La Gomera.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, Luis (1994) *Relación de palabras de la lengua indígena de La Gomera.* La Laguna. Edición con estudio introductorio y comentario de las voces por Carmen Díaz Alayón, Francisco Javier Castillo y Gloria Díaz Padilla.
- FRUTUOSO, Gaspar (1964) *Las Islas Canarias, de Saudades da Terra* (prólogo, traducción, glosario e índices por E. Serra Ràfols, J. Régulo Pérez y S. Pestana). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (*Fontes Rerum Canariarum*, XII).
- GALAND, Lionel (1987-1988) “Berberisch - der Schlüssel zum Altkanarischen?”. *Almogaren* XVIII-XIX:7-16.
- GIESE, Wilhelm (1949) “Acerca del carácter de la lengua guanche”. *Revista de Historia* XV:188-203.
- GIESE, Wilhelm (1952) “Los estudios de las lenguas canarias de E. Zyhlarz”. *Revista de Historia* XVIII:413-427.
- GIESE, Wilhelm (1956) “Acerca de los indigenismos del español de Canarias”. *Revista de Historia* XXIII:96-97.
- GIESE, Wilhelm (1956-1957) “El elemento árabe en la cultura popular canaria”. *Estudios Canarios* (Anuario del Instituto de Estudios Canarios) II:19-20.
- GIESE, Wilhelm (1982) “¿Los hititas llegaron a Gran Canaria?”, *Instituto de Estudios Canarios. 50 Aniversario (1932-1982)*, La Laguna: Instituto de Estudios Canarios:167-170.
- GLAS, George (1764) *The history of the discovery and conquest of the Canary Islands traslated from a Spanish manuscript lately found in the island of Palma, with an Enquiry into the Origin of the Ancient Inhabitants to which is added a Description of the Canary Islands, including the Modern History of the Inhabitants, and an Account of their Manners, Customs, Trade, &* (printed for R. and J. Dodsley, in Pall-Mall, and T. Durham, in the Strand). London.
- GÓMEZ ESCUDERO, Pedro (1936) *Historia de la conquista de la Gran Canaria* (con prefacio por Dacio V. Darías y Padrón). Gáldar, Gran Canaria.

- LACUNENSE (1933) *Conquista de la isla de la Gran Canaria* (crónica anónima publicada por B. Bonnet y E. Serra). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (*Fontes Rerum Canariarum*, I).
- MANRIQUE SAAVEDRA, Antonio M^a (1881) “Estudios sobre el lenguaje de los primitivos canarios”. *Revista de Canarias* III, núms. 70-74.
- MARCY, Georges (1934) “El apóstrofe dirigido por Iballa en lengua guanche a Hernán Peraza”. *El Museo Canario* II:1-14.
- MARCY, Georges (1949) “El origen del nombre de la Isla de El Hierro”. *Revista de Historia* XV:358-360.
- MARCY, Georges (1962) “Nota sobre algunos topónimos y nombres antiguos de tribus bereberes en las Islas Canarias”. *Anuario de Estudios Atlánticos* 8:239-289.
- MARÍN DE CUBAS, Tomás Arias de (1986) *Historia de las siete islas de Canaria* (edición de Ángel de Juan Casañas y M^a Régulo Rodríguez, proemio de Juan Régulo Pérez, y notas arqueológicas de Julio Cuenca Sanabria). Las Palmas: Real Sociedad Económica de Amigos del País de Gran Canaria.
- MATRITENSE (1935) “Una crónica primitiva de la conquista de Gran Canaria” (publicada por A. Millares Carlo). *El Museo Canario* III:35-90.
- MILLARES TORRES, Agustín (1895) *Historia general de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria.
- MORENO FUENTES, Francisca (1988) *Las datas de Tenerife*. La Laguna de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios (*Fontes Rerum Canariarum*, XXVIII).
- NICHOLS, Thomas (1963) *A Pleasant description of the fortunate Ilandes called the Ilands of Canaria, with their straunge fruits and commodities*, en A. Cioranescu *Thomas Nichols mercader de azúcar, hispanista y hereje*. La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
- NÚÑEZ DE LA PEÑA, Juan (1847) *Conquista y antigüedad de las Islas de la Gran Canaria, y descripción, con muchas advertencias de sus privilegios, conquistadores, pobladores y otras particularidades, en la muy poderosa Isla de Tenerife*. Santa Cruz de Tenerife: Imprenta Isleña.
- PIZARROSO Y BELMONTE, Carlos (1880) *Los aborígenes de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife.
- [RECCO, Niccoloso da] (1876) *De Canaria et de Insulis reliquis ultra Hispaniam in oceano noviter repertis*, en G. Chil y Naranjo, *Estudios históricos, climatológicos y patológicos de las Islas Canarias*. I: 259-267.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, A. R. (1934) “Los Triunfos Canarios de Vasco Díaz Tanco”. *El Museo Canario* II, 4:11-35.
- ROHLFS, Gerhard (1954) “Contribución al estudio de los guanchismos de las

- Islas Canarias”. *Revista de Filología Española* XXXVIII:83-89.
- SCORY, Edmund (1626) “Extracts taken out of the Observations of the Right Worshipfull Sir Edmund Scory, Knight of the Pike of Tenariffe, and other rarities which hee obserued there”, en S. Purchas, *Purchas His Pilgrimage or Relations of the World...*, London:784-787.
- SEDEÑO, Antonio (1936) *Historia de la conquista de la Gran Canaria*. Gáldar, Gran Canaria.
- SERRA RÀFOLS, Elías (1978) *Las datas de Tenerife*. La Laguna, Tenerife: Instituto de Estudios Canarios (*Fontes Rerum Canariarum*, XXI).
- SOSA, Fray José de (1941) *Topografía de Gran Canaria comprensiva de las siete islas llamadas Afortunadas*. Santa Cruz de Tenerife.
- STEFFEN, Max (1947) “El falso guato del Torriani”. *Revista de Historia* XIII:177- 197.
- STEFFEN, Max (1948) “Lexicología canaria. II. Nombres de las hipericáceas en Canarias”. *Revista de Historia* XIV:137-176.
- STONE, Olivia M. (1889) *Tenerife and its Six Satellites*. London.
- TORRE, Antonio de la (1950) “Los canarios de Gomera vendidos como esclavos en 1489”. *Anuario de Estudios americanos* VII:47-72.
- TORRIANI, Leonardo (1940) *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner*. Leipzig. Edición de Dominik Josef Wölfel.
- TOVAR, Antonio (1942) “Canarias y la lingüística indoeuropea”. *Emerita* X:338-343.
- TRUJILLO, Ramón (1978), *El silbo gomero. Análisis lingüístico*. Santa Cruz de Tenerife: Editorial Interinsular Canaria / Instituto de Lingüística “Andrés Bello”.
- VALERA, Diego de (1934) *Una fuente contemporánea de la conquista de Canarias. La crónica de los Reyes Católicos de Mosén Diego de Valera* (estudio preliminar y notas al cap. XXXVII por E. Hardisson y Pizarroso). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios (*Fontes Rerum Canariarum*, II).
- VYCICHL, Werner (1952) “La lengua de los antiguos canarios”. *Revista de Historia* XVIII:167-204.
- WÖLFEL, Dominik Josef (1935) “Un episodio de la conquista de La Gomera: los gomeros vendidos por Pedro de Vera y doña Beatriz de Bobadilla”. *El Museo Canario* I:5-84.
- WÖLFEL, Dominik Josef (1940) “Torriani und die Sprache der Kanaren”, en L. Torriani *Die Kanarischen Inseln und ihre Urbewohner*. 1940:244-303.
- WÖLFEL, Dominik Josef (1942) “Die Hauptprobleme Weissafrikas”. *Archiv für Anthropologie, Völkerforschung und kolonialen Kulturwandel* (Neue Folge):XXVIII, núms. 3-4:89-140. Existe resumen en español por Alberto

- G. Sastre (1944) *El Museo Canario*:9:81-83; 10:37-48 y 11:59-69.
WÖLFEL, Dominik Josef (1953) “Le problème des rapports du guanche et du berbère”. *Hespéris* XL:523-527.
WÖLFEL, Dominik Josef (1955) *Eurafrikanische Wortschichten als Kulturschichten*. *Acta Salmanticensia* IX, 1.
WÖLFEL, Dominik Josef (1965) *Monumenta Linguae Canariae*. Graz, Austria.

* * *

Agradecimiento

Nuestra gratitud a la Dra. Gloria Díaz Padilla, Profesora de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de La Laguna, que puso desinteresadamente en nuestras manos los materiales lingüísticos inéditos de don Luis Fernández Pérez y la relación anónima que aquí se publica.